

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko/Laws/Lois

N°003/2016 ryo ku wa 30/03/2016

Itegeko rishyiraho rikanagena imitunganyirize y'ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara.....3

N°003/2016 of 30/03/2016

Law establishing and governing maternity leave benefits scheme.....3

N°003/2016 du 30/03/2016

Loi portant création et organisation du régime des prestations de congé de maternité.....3

N°005/2016 ryo ku wa 05/04/2016

Itegeko rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda.....18

N°005/2016 of 05/04/2016

Law governing seeds and plant varieties in Rwanda.....18

N°005/2016 du 05/04/2016

Loi régissant les semences et les variétés végétales au Rwanda.....18

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe /Prime Minister's Order /Arrêté du Premier Ministre

N°115/03 ryo ku wa 08/04/2016

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imiterere y'inyandiko ikubiyemo amabwiriza ngengamikorere mu Butegetsi bwa Leta.....55

N°115/03 of 08/04/2016

Prime Minister's Order determining the structure of the manual of administrative procedures in public service.....55

N°115/03 du 08/04/2016

Arrêté du Premier Ministre déterminant la structure d'un manuel des procédures administratives dans la fonction publique.....55

C. Amateka ya Minisitiri/ Ministerial Orders/ Arrêté Ministériel

N°24 ryo ku wa 17/03/2016

Iteka rya Minisitiri rigena ikiguzi cy'ibikorwa byo kwandika umutungo bwite mu by'ubwenge.....70

N°24 of 17/03/2016

Ministerial Order determining fees payable for registration services of intellectual property.....70

N°24 du 17/03/2016

Arrêté Ministériel portant frais à payer pour les services d'enregistrement de la propriété intellectuelle.....70

N°25 ryo ku wa 17/03/2016

Iteka rya Minisitiri rigena ibihe byateganyijwe mu itangwa ry'uruhushya rutumvikanyweho, uruhushya rugomba gutangwa n'itambamirwa ku iyandikwa mu bijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge.....79

N°25 of 17/03/2016

Ministerial Order determining the timeframe provided for granting of unilateral license, a compulsory license and opposition to registration of intellectual property.....79

N°25 du 17/03/2016

Arrêté Ministériel portant délais prévus pour l'octroi d'une licence unilatérale, licence obligatoire et opposition à l'enregistrement de la propriété intellectuelle.....79

N°26 ryo ku wa 17/03/2016

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'ibikubiye mu nyandiko y'itangabubasha mu byerekeye umutungo bwite mu by'inganda.....85

N°26 of 17/03/2016

Ministerial Order determining the form and content of power of Attorney for the industrial property.....85

N°26 du 17/03/2016

Arrêté Ministériel portant forme et contenu de la procuration en matière de propriété industrielle.....85

ITEGEKO N°003/2016 RYO KU WA 30/03/2016
RISHYIRAHO RIKANAGENA
IMITUNGANYIRIZE Y'UBWISHINGIZI
BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU
KIRUHUKO CYO KUBYARA

LAW N°003/2016 OF 30/03/2016
ESTABLISHING AND GOVERNING
MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME

LOI N°003/2016 DU 30/03/2016 PORTANT
CREATION ET ORGANISATION DU REGIME
DES PRESTATIONS DE CONGE DE
MATERNITE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS:

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article one: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Ingingo ya 3: Abo iri tegeko rireba

Article 3: Scope of this Law

Article 3: Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 4: Imiyoborere n'imicungire

Article 4: Administration and management

Article 4: Administration et gestion

**UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA MU
BUYOBOZI BW'UBWITEGANYIRIZE**

**CHAPTER II: REGISTRATION WITH THE
SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION**

**CHAPITRE II: ENREGISTREMENT AUPRES
DE L'ADMINISTRATION DE LA SECURITE
SOCIALE**

Ingingo ya 5: Ukwiyaandikisha

Article 5: Registration

Article 5: Enregistrement

Ingingo ya 6: Ishingiro ry'umusanzu

Article 6: Base of contributions

Article 6: Assiette de cotisations

Ingingo ya 7: Ingano y'umusanzu

Article 7: Rate of the contribution

Article 7: Taux de cotisation

Ingingo ya 8: Gukusanya imisanzu

Article 8: Collection of contributions

Article 8: Collecte de cotisations

Ingingo ya 9: Itangwa ry'umusanzu

Article 9: Remittance of the contribution

Article 9: Versement des cotisations

<u>Ingingo ya 10:</u> Ibihano byo kudatanga umusanzu ku gihe	<u>Article 10:</u> Penalties of non-remittance of the contribution on time	<u>Article:</u> Pénalités de non-paiement de la cotisation à temps
UMUTWE WA III: KWISHYURA IBIGENERWA UMUGORE URI MU KIRUHUKO CYO KUBYARA	CHAPTER III: PAYMENT OF MATERNITY LEAVE BENEFITS	CHAPITRE III: PAIEMENT DES PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE
<u>Ingingo ya 11:</u> Ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara	<u>Article 11:</u> Maternity leave benefits	<u>Article 11:</u> Prestations de congé de maternité
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwishyura ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara n'igihe bimara	<u>Article 12:</u> Payment and duration of maternity leave benefits	<u>Article 12:</u> Paiement et durée des prestations de congé de maternité
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibigomba kuba byujijwe n'uhabwa ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara	<u>Article 13:</u> Eligibility requirements for maternity leave benefits	<u>Article 13:</u> Conditions d'éligibilité aux prestations de congé de maternité
<u>Ingingo ya 14:</u> Iyishyurwa ry'imisanzu n'imisoro by'umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara	<u>Article 14:</u> Payment of taxes and contributions due by the woman on maternity leave	<u>Article 14:</u> Paiement des cotisations et taxes dues par la femme en congé de maternité
UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 15:</u> Ishoramari	<u>Article 15:</u> Investments	<u>Article 15:</u> Investissements
<u>Ingingo ya 16:</u> Icungamutungo, isuzumagaciro ry'ubwishingizi n'ikiguzi cy'imicungire	<u>Article 16:</u> Financial management, actuarial valuation of insurance and administration costs	<u>Article 16:</u> Gestion financière, évaluation actuarielle de l'assurance et coûts d'administration
<u>Ingingo ya 17:</u> Isonerwa ry'imisoro	<u>Article 17:</u> Tax exemption	<u>Article 17:</u> Exemption des taxes
<u>Ingingo ya 18:</u> Ibyerekeye ubujurire	<u>Article 18:</u> Appeal procedures	<u>Article 18:</u> Procédures d'appel
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Repealing provision	<u>Article 19:</u> Disposition abrogatoire

Ingingo ya 20: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko

Article 20: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 21: Commencement

Article 21: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°003/2016 RYO KU WA 30/03/2016
RISHYIRAHU RIKANAGENA
IMITUNGANYIRIZE Y'UBWISHINGIZI
BW'IBIGENERWA UMUGORE URI MU
KIRUHUKO CYO KUBYARA**

**LAW N°003/2016 OF 30/03/2016
ESTABLISHING AND GOVERNING
MATERNITY LEAVE BENEFITS SCHEME**

**LOI N°003/2016 DU 30/03/2016 PORTANT
CREATION ET ORGANISATION DU REGIME
DES PRESTATIONS DE CONGE DE
MATERNITE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI
YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF
THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 16
Gashyantare 2016;

The Chamber of Deputies, in its session of
16 February 2016;

La Chambre des Députés, en sa séance du
16 février 2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane
cyane mu ngingo zaryo, iya 18, iya 19, iya 64, iya 69,
iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya
176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in
Articles 18, 19, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and
176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de
2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 18,
19, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga arebana
n'uburengazira mu by'ubukungu, imibereho no mu
by'umuco yo ku wa 19 Ukuboza 1966, yemejwe
n'Itegeko-teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;

Pursuant to the International Covenant on Economic,
Social and Cultural Rights of 19 December 1966
ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;

Vu le Pacte international relatif aux droits
économiques, sociaux et culturels du 19 décembre
1966 ratifié par le Décret-loi n° 8/75 du 12/12/1975;

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye guca burundu ivangura iryo ari ryo ryose rikorerwa abagore yo ku wa 18 Ukuboza 1979 yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 431/16 ryo ku wa 10 Ugushyingo 1980;

Pursuant to the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women of 18 December 1979 ratified by the Presidential Order n° 431/16 of 10 November 1980;

Vu la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes du 18 décembre 1979 ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 431/16 du 10 novembre 1980;

Ishingiye ku Masezerano y'Afurika yerekeye uburenganzira n'imibereho myiza by'umwana yo ku wa 11 Nyakanga 1990 yemejwe n'Iteka rya Perezida n°11/01 ryo ku wa 30 Gicurasi 2001;

Pursuant to the African Charter on the Rights and Welfare of the Child of 11 July 1990 ratified by the Presidential Order n° 11/01 of 30 May 2001;

Vu la Charte africaine sur les droits et le bien-être de l'enfant du 11 juillet 1990 ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 11/01 du 30 mai 2001 ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho rikanagena imitunganyirize y'ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara.

This Law establishes and governs maternity leave benefits scheme.

La présente loi porte création et organisation du régime des prestations de congé de maternité.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Muri iri tegeko amagambo akurikira asobanuwe mu buryo bukurikira:

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont des significations suivantes:

1° **umukoresha:** umuntu wese ukoresha umukozi umwe cyangwa benshi ku buryo buhoraho cyangwa budahoraho;

1° **employer:** any person that employs one or several employees on either temporary or permanent basis;

1° **employeur :** toute personne qui recourt aux services d'un ou de plusieurs employés de façon temporaire ou permanente ;

2° **umukozi:** umuntu wese ukora umurimo kandi akawuhemberwa;

2° **employee:** any person who performs any activity in exchange for payment;

2° **employé :** toute personne exerçant une activité moyennant rémunération ;

- | | | |
|--|---|---|
| 3° umuntu : umuntu ku giti cye, urwego cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi; | 3° person : an individual, entity or institution with legal personality; | 3° personne : individu, entité ou établissement doté de la personnalité juridique ; |
| 4° ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara : amafaranga yishyurwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara; | 4° maternity leave benefits : payment made to a woman on maternity leave; | 4° prestations de congé de maternité : prestations pécuniaires payées à une femme en congé de maternité ; |
| 5° Ikigo gishyiraho amabwiriza : Ikigo gifite mu nshingano zacyo gushyiraho amabwiriza no gukora ubugenzuzi bw'ibyerekeranye n'ubwiteganyirize; | 5° Regulator : institution responsible for the regulation and supervision of the social security industry; | 5° Régulateur : institution chargée de la réglementation et la supervision du secteur de la sécurité sociale ; |
| 6° umugore : umukozi w'igitsinagore wemerewe mu buryo buteganywa n'amategeko gufata ikiruhuko cyo kubyara bitewe n'uko atwite cyangwa yabyaye; | 6° woman : female employee entitled to a maternity leave because she is pregnant or she has given birth; | 6° femme : employée qui a droit à un congé de maternité pour des raisons de grossesse ou d'accouchement ; |
| 7° Minisitiri : Minisitiri ufite ubwiteganyirize mu nshingano ze. | 7° Minister : Minister in charge of Social Security. | 7° Ministre : Ministre ayant la sécurité sociale dans ses attributions. |

Ingingo ya 3: Abo iri tegeko rireba

Iri tegeko rireba aba bakurikira:

- 1° abakozi bose bagengwa n'itegeko rigenga umurimo mu Rwanda igihe bakora mu Rwanda hatitawe ku bwenegihugu, imiterere y'amasezerano, igihe azamara cyangwa se ingano y'umushahara;
- 2° abakozi bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'abakozi ba Leta bagengwa na sitati zihariye;
- 3° abanyapolitiki;

Article 3: Scope of this Law

This Law applies to the following persons:

- 1° all workers governed by the Law regulating labour in Rwanda regardless of nationality, type of contract, duration of the contract or the amount of wages;
- 2° employees governed by the general statutes for public service and employees governed by special statutes;
- 3° political appointees;

Article 3: Champ d'application de la présente loi

La présente loi s'applique aux personnes suivantes:

- 1° tous les employés régis par la loi portant réglementation du travail au Rwanda quels que soient leur nationalité, le type de contrat, la durée du contrat ou le montant de la rémunération;
- 2° les employés régis par le statut général de la fonction publique et les agents de l'Etat régis par des statuts particuliers ;
- 3° les mandataires politiques ;

4° abakozi bakora mu miryango mpuzamahanga, imiryango nyarwanda itari iya Leta, imiryango mvamahanga itari iya Leta, imiryango ishingiyeye ku idini na za Ambasade bakorerwa mu Rwanda bagengwa n'Itegeko rigenga umurimo mu Rwanda.

4° employees of international organizations, national non-governmental organizations, international non-governmental organizations, religion-based organizations and embassies accredited to Rwanda governed by the Law regulating labour in Rwanda.

4° les employés des organisations internationales, des organisations non-gouvernementales nationales, des organisations internationales non-gouvernementales, des organisations religieuses et des ambassades accréditées au Rwanda soumis aux dispositions de la loi portant réglementation du travail au Rwanda.

Abakozi b'abanyarwanda bakorerwa ikigo kiri mu Rwanda ariko bakaba baroherejwe ku butaka bw'ikindi gihugu kugira ngo bahakorere imirimo y'icyo kigo, bashobora, babyumvikanyeho n'ikigo bireba cy'icyo gihugu, gukomeza kugengwa n'iri tegeko mu gihe iyo mirimo itarengeje igihe cy'amezi cumi n'abiri (12).

Rwandan employees working for an enterprise operating in Rwanda but who have been deployed into another country in order to work for that enterprise may, upon agreement with the relevant institution of that country remain subjected to this Law provided that the period for that work does not exceed twelve (12) months.

Les employés rwandais au service d'une entreprise située au Rwanda et qui sont détachés sur le territoire d'un autre pays afin d'y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, peuvent, avec l'accord de l'institution compétente de ce pays, demeurer assujettis à la présente loi, à condition que la durée prévue pour ce travail n'excède pas douze (12) mois.

Abakozi b'abanyamahanga bakorerwa ikigo kiri mu mahanga bakaba baroherejwe ku butaka bw'u Rwanda, kugira ngo bahakorere imirimo y'icyo kigo, babihereye uburenganzira n'ikigo gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo bakomeza kugengwa n'amategeko y'ibihugu baturukamo mu gihe iyo mirimo itarengeje igihe cy'amezi cumi n'abiri (12).

Foreign workers who are employed by an enterprise which is located outside Rwanda but transferred to work in Rwanda, may upon authorisation by the public institution in charge of social security, remain subject to the legislative provisions of their country of origin provided that the period set for that work does not exceed twelve (12) months.

Les employés étrangers au service d'une entreprise située à l'étranger et qui sont détachés sur le territoire du Rwanda afin d'y effectuer un travail pour le compte de cette entreprise, peuvent avec l'accord de l'institution publique chargée de la sécurité sociale, demeurer assujettis à la législation de leur pays d'origine, à condition que la durée prévue pour ce travail n'excède pas douze (12) mois.

Ibivugwa mu gika cya 2 n'icya 3 bikurikizwa iyo bitanyuranyije n'Amasezerano Mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono.

Provisions of Paragraphs 2 and 3 apply subject to International Conventions ratified by Rwanda.

Les dispositions des alinéas 2 et 3 s'appliquent sous réserve des Conventions Internationales ratifiées par le Rwanda.

Ingingo ya 4: Imiyoborere n'imicungire

Article 4: Administration and management

Article 4: Administration et gestion

Ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara buyoborwa kandi bugacungwa n'Ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo.

The maternity leave benefits scheme is administered and managed by the public institution in charge of social security.

Le régime d'assurance des prestations de congé de maternité est administré et géré par l'organe public ayant la sécurité sociale dans ses attributions.

Umutungo w'ubwishingizi w'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara ucungwa utandukanyijwe n'undi mutungo w'ubwiteganyirize buchungwa n'ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo.

The property of maternity leave benefits scheme is managed separately from other property managed by the public institution in charge of social security.

Le patrimoine du régime des prestations de congé de maternité fait l'objet d'une gestion financière indépendante de tout autre patrimoine géré par l'organe ayant la sécurité sociale dans ses attributions.

UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA MU BUYOBOZI BW'UBWITEGANYIRIZE

CHAPTER II: REGISTRATION WITH THE SOCIAL SECURITY ADMINISTRATION

CHAPITRE II: ENREGISTREMENT AUPRES DE L'ADMINISTRATION DE LA SECURITE SOCIALE

Ingingo ya 5: Ukwiyaandikisha

Article 5: Registration

Article 5: Enregistrement

Umukoresha yiyandikisha mu Buyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe cy'iminsi irindwi (7) y'akazi ikurikira itariki yahereyeho umukozi wa mbere akazi akoresheje inyandiko yabugenewe.

An employer applies for registration with the Social Security Administration within seven (7) working days following the date of employment of the first employee, using a prescribed form.

L'employeur se fait enregistrer sur un formulaire prescrit au sein de l'Administration de la Sécurité Sociale dans les sept (7) jours ouvrables suivant la date d'engagement du premier employé.

Iyo umukozi uhawe akazi adasanze yanditswe mu bwiteganyirize, umukoresha agomba kumwandikisha yuzuza impapuro zabigenewe ashyikiriza Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ikurikira umunsi yamuhereyeho akazi.

In case the employee is not yet registered with Social Security Administration, the employer requests for the registration of his/her employee by filling a prescribed form and submit it to the Social Security Administration within seven (7) days following the employment of the employee.

Dans le cas où l'employé n'est pas affilié à l'Administration de la Sécurité Sociale, l'employeur est tenu d'établir la demande d'affiliation de cet employé sur un formulaire prescrit à soumettre à l'Administration de la Sécurité Sociale dans sept (7) jours qui suivent la date d'embauchage de cet employé.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bikorwa.

A Ministerial Order determines modalities of the application of this provision.

Un arrêté ministériel détermine les modalités d'application de la présente disposition.

Ingingo ya 6: Ishingiro ry'umusanzu

Article 6: Base of contribution

Article 6: Assiette de cotisation

Umusanzu utangwa n'umukoresha mu Buyobozi bw'Ubwiteganyirize ku bw'iri tegeko ushingiyeye ku mushahara mbumbe.

The contribution made in reference to this Law by the employer to the Social Security Administration is based on the gross salary.

La cotisation payée conformément à la présente loi par l'employeur à l'Administration de la Sécurité Sociale est basée sur le salaire brut.

Iteka rya Minisitiri rigena ibikubiye mu mushahara mbumbe ubarirwaho umusanzu.

A Ministerial Order determines the components of the gross salary.

Un arrêté ministériel détermine les composants du salaire brut.

Ingingo ya 7: Ingoro y'umusanzu

Article 7: Rate of the contribution

Article 7: Taux de cotisation

Umusanzu w'ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara ni ibice bitandatu ku ijana (0,6%) by'umushahara ubarirwaho umusanzu. Umugabane w'umukoresha kimwe n'uw'umukozi ni ibice bitatu ku ijana (0,3%) by'umushahara ubarirwaho umusanzu kuri buri wese.

The contribution for maternity leave benefits is equal to zero point six percent (0.6%) of the salary to which the contribution is subscribed. The employer and the employee each contributes zero point three percent (0.3%) of the salary to which the contribution is subscribed.

La cotisation pour les prestations de congé de maternité est de zéro point six pour cent (0,6%) du salaire sur lequel la cotisation est souscrite. La cotisation de l'employeur ainsi que celle de l'employé est de zéro point trois pour cent (0,3%) du salaire sur lequel la cotisation est souscrite par chacun.

Ingoro y'umusanzu ishobora guhinduka igihe bibaye ngombwa byemejwe n'itegeko.

The rate of the contribution may change if deemed necessary by law.

Le taux de la cotisation peut changer si nécessaire par la voie d'une loi.

Ingingo ya 8: Gukusanya imisanzu

Article 8: Collection of contributions

Article 8: Collecte de cotisations

Umucoresha ni we ushinzwe gukusanya umusanzu wose ugizwe n'umugabane umucoresha atangira umukozi n'umugabane umukozi agomba gutanga ukurwa ku mushahara we igihe cy'ihemba. Umukoresha ntashobora gufata ku mushahara w'umukozi amafaranga atafashe mu ihemba ryarangiye.

The employer is responsible for collecting the total contributions made of the employer's contribution and the part to be deducted from the employee's salary during the payment period. The employer cannot deduct any money from the salary of the employee if he/she did not do so during the previous payment.

L'employeur est responsable de la collecte de toutes les cotisations constituées de sa cotisation pour son employé et de celle déduite du salaire de l'employé au cours de la période de paiement. L'employeur ne peut pas déduire du salaire de l'employé le montant qu'il n'aurait pas antérieurement retenu.

Iyo umukozi afite abakoresha babiri cyangwa benshi, buri mukoresha agomba gukusanya no gutanga imisanzu mu Buyobozi bw'Ubwiteganyirize akurikije umushahara ahemba umukozi.

When a worker has two or more employers, each employer is responsible for collecting and remitting to the Social Security Administration due contributions calculated in proportion to the salary he/she pays to the employee.

Si un employé a deux ou plusieurs employeurs, chacun des employeurs est responsable de la collecte et du versement à l'Administration de la Sécurité Sociale de sa part des cotisations calculées proportionnellement au salaire qu'il paie à l'employé.

Umusanzu w'umukoresha awutanga ku giti cye. Amasezerano y'akazi anyuranyije n'ibivugwa muri iyi ngingo nta gaciro agira.

The employer pays individually his/her part of contributions. Any employment contract contrary to provisions of this Article is null and void.

L'employeur paie sa part de cotisation à titre individuel. Tout contrat d'emploi contraire aux dispositions du présent article est nul et non avenue.

Ingingo ya 9: Itangwa ry'umusanzu

Umukoresha amenyekanisha akanatanga umusanzu yakusanyije buri kwezi mu Buyobozi bw'Ubwiteganyirize bitarenze itariki ya cumi na gatanu (15) z'ukwezi gukurikira ukwishyurirwa umusanzu.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo imenyekanisha n'iyishyurwa ry'umusanzu bikorwa.

Ingingo ya 10: Ibihano byo kudatanga umusanzu ku gihe

Umukoresha utakusanyije cyangwa ngo atange umusanzu ku gihe ni we wishyura ibirarane byose, atagize icyo akura ku mushahara w'umukozi.

Umukoresha utamenyekanishije cyangwa utishyuye umusanzu ku gihe, yishyura ibirarane byose hiyongereyeho ibihano by'ubukererwe byo mu rwego rw'ubutegetsi, nta gukomatanya, bingana na rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1,5%) y'umusanzu utamenyekanishijwe na rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1,5%) y'umusanzu utarishyuwe.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ibikubiye muri iyi ngingo bikorwa.

Article 9: Remittance of the contribution

The employer declares and remits collected contribution to the Social Security Administration not later than fifteenth (15) of every month following the month of contribution.

A Ministerial Order determines modalities of declaration and payment of the contribution.

Article 10: Penalties for non-remittance of a contribution on time

An employer who fails to collect or remit a contribution on time pays all the arrears of the contribution without any deductions from the employee's salary.

An employer who fails to declare or to pay contributions on time pays all the arrears including, separately, administrative penalties for late payment, equal to one point five percent (1.5%) of the contribution not declared and one point five percent (1.5%) of the non-paid contribution.

A Ministerial Order determines the application modalities of provisions of this Article.

Article 9: Versement de cotisation

L'employeur déclare et verse la cotisation collectée à l'Administration de la Sécurité Sociale au plus tard le quinzième (15) jour de chaque mois qui suit le mois de la cotisation.

Un arrêté ministériel détermine les modalités de déclaration et de paiement de cotisation.

Article 10: Pénalités pour non-paiement de la cotisation à temps

L'employeur qui ne collecte ou ne verse pas la cotisation à temps est tenu de payer des arriérés de cotisations sans aucune déduction au salaire de l'employé.

L'employeur qui ne déclare pas ou ne verse la cotisation à temps est tenu au paiement des arriérés de cotisations majorées et séparées de pénalités de retard d'ordre administratif d'un point cinq pour cent (1,5%) de la cotisation non déclarée et un point cinq pour cent (1,5%) de la cotisation impayée.

Un arrêté ministériel détermine les modalités d'application des dispositions du présent article.

**UMUTWE WA III: KWISHYURA
IBIGENERWA UMUGORE URI MU
KIRUHUKO CYO KUBYARA**

**CHAPTER III: PAYMENT OF MATERNITY
LEAVE BENEFITS**

**CHAPITRE III : PAIEMENT DE
PRESTATIONS DE CONGE DE MATERNITE**

**Ingingo ya 11: Ibigenerwa umugore uri mu
kiruhuko cyo kubyara**

Article 11: Maternity leave benefits

Article 11: Prestations de congé de maternité

Ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara bingana n'umushahara we wa nyuma watanzweho umusanzu.

Maternity leave benefits are equal to the last woman's salary to which the contribution was subscribed.

Les prestations de congé de maternité sont égales au dernier salaire de la femme sur lequel la cotisation a été souscrite.

Kwishyura amafaranga y'ikiruhuko cyo kubyara bitangirana n'icyumweru cya karindwi cy'ikiruhuko cyo kubyara.

Payment of maternity leave benefits commences with the seventh week of the maternity leave.

Le paiement des prestations de congé de maternité prend effet à partir de la septième semaine du congé de maternité.

Mu gihe umugore wabyaye apfuye igihe cy'ikiruhuko cyo kubyara kitararangira agasiga umwana, Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bukomeza guha se w'umwana cyangwa umwishingizi wemewe n'amategeko amafaranga umugore wapfuye yari asigaje gufata.

In case of death of a mother before expiry of maternity leave, the Social Security Administration continues to pay to the father or guardian of the surviving newborn the balance of maternity leave benefits that the deceased was entitled to.

En cas de décès de la mère avant l'expiration du congé de maternité, l'Administration de la Sécurité Sociale continue de payer au père ou au tuteur légal du nouveau-né survivant le solde des prestations de maternité.

Ingingo ya 12: Kwishyura ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara n'igihe bimara

Article 12: Payment and duration of maternity leave benefits

Article 12: Paiement et durée des prestations de congé de maternité

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bwishyura ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara mu gihe cy'ibyumweru bitandatu (6) bya nyuma by'ikiruhuko cyo kubyara.

The Social Security Administration pays maternity leave benefits for the last six (6) weeks of the maternity leave.

L'Administration de la Sécurité Sociale paie les prestations de congé de maternité pour les six (6) dernières semaines du congé de maternité.

Mu gihe umugore yagize ingorane mu kubyara zemejwe na muganga wemewe zituma yongererwa ikiruhuko cyo kubyara, akomeza guhabwa amafaranga mu gihe cy'inyongera kitarenze ukwezi kumwe (1).

In case of delivery complications certified by an authorized medical doctor necessitating prolonged maternity leave, additional maternity benefits is granted but does not exceed one (1) month.

En cas de complications à l'accouchement certifiées par un médecin agréé et nécessitant un congé de maternité prolongé, la femme bénéficie des prestations pour une période supplémentaire ne dépassant pas un (1) mois.

Uburyo bwo kwishyura ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara bushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri.

A Ministerial Order determines the procedure for payment of maternity leave benefits.

Un arrêté ministériel détermine la procédure de paiement des prestations de congé de maternité.

Ingingo ya 13: Ibigomba kuba byujijwe n'uhabwa ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara

Article 13: Eligibility requirements for maternity leave benefits

Article 13: Conditions d'éligibilité aux prestations de congé de maternité

Ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara byishyurwa iyo hujijwe ibi bikurikira :

Maternity leave benefits are paid on the following conditions:

Les prestations de congé de maternité sont versées lorsque les conditions suivantes sont remplies:

1° umugore agomba kuba ari mu kiruhuko cyo kubyara akaba afite icyemezo cyabugenewe cyujijwe kandi gishyizweho umukono n'umukoresha gishyikirizwa Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) uhareye umunsi yatangiriyeho ikiruhuko cyo kubyara;

1° the woman must be on maternity leave as evidenced by a prescribed form duly signed by the employer and submitted to Social Security Administration within six (6) months from the date of commencing maternity leave;

1° la femme doit être en congé de maternité comme en atteste le formulaire prescrit dûment rempli et signé par l'employeur et soumis à l'Administration de la Sécurité Sociale dans un délai ne dépassant pas six (6) mois à compter de la date de début du congé de maternité;

2° umugore agomba kuba yaratanze imisanzu nibura ukwezi kumwe (1) kubanziriza ukwezi atangiriyeho ikiruhuko cyo kubyara mu bwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara;

2° the woman must have contributed to maternity leave benefits scheme for at least one (1) month preceding the month in which she starts her maternity leave;

2° la femme doit avoir payé des cotisations au régime des prestations de congé de maternité d'au moins un (1) mois précédant le mois dans lequel commence son congé de maternité ;

3° kwerekana icyemezo cyo kubyara kiriho umukono na kashi by'ivuriro ryemewe.

3° presentation of a medical certificate of delivery duly signed and stamped from a recognized health facility.

3° la présentation d'un certificat médical d'accouchement, dûment signé et scellé, délivré par un établissement de santé agréé.

Ingingo ya 14: Iyishyurwa ry'imisanzu n'imisoro by'umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara

Article 14: Payment of taxes and contributions due by the woman on maternity leave

Article 14: Paiement des cotisations et taxes dues par la femme en congé de maternité

Uretse imisanzu isanzwe itangwa n'umukoresha, ibindi bikurwa ku mushahara w'umukozi byishyurwa n'Ikigo cya Leta cy'ubwiteganyirize, mu gihe

Except for employer's contributions, other statutory deductions applicable to the remunerations of the employee are paid by the Social Security

A l'exclusion des cotisations patronales, les autres retenues obligatoires applicables aux rémunérations de l'employé sont payées par l'Administration de la

cy'ikiruhuko cyo kubyara cyishingirwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Administration during maternity leave insured in accordance with provisions of this Law.

Sécurité Sociale, en cas de congé de maternité assuré conformément aux dispositions de la présente loi.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 15: Ishoramari

Article 15: Investments

Article 15: Investissements

Ishoramari ry'umutungo w'ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara rikorwa hakurikijwe ibiteganywa na politiki y'ishoramari y'Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize yemewe n'ikigo gishyiraho amabwiriza.

Investment of the property of maternity leave benefits scheme is done in accordance with the Social Security Administration investment policy approved by the regulator.

L'investissement du patrimoine du régime des prestations de congé de maternité se fait conformément à la politique d'investissement de l'Administration de la Sécurité Sociale approuvé par le régulateur.

Ingingo ya 16: Icungamutungo, isuzumagaciro ry'ubwishingizi n'ikiguzi cy'imicungire

Article 16: Financial management, actuarial valuation of insurance and administration costs

Article 16: Gestion financière, évaluation actuarielle de l'assurance et coûts d'administration

Ingano y'amafaranga agenewe imikorere n'ay'ingoboka by'ubwishingizi bw'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara agenwa bigishijwemo inama n'ikigo gishyiraho amabwiriza.

Proportions of administrative costs and technical reserves under maternity leave benefits scheme are determined in consultation with the regulator.

La part des dépenses administratives et celle des réserves techniques du régime des prestations de congé de maternité sont déterminées en concertation avec le régulateur.

Ubuyobozi bw'Ubwiteganyirize bukora inyigo y'ubuzima bw'ubwiteganyirize bw'ubwishingizi nibura rimwe mu myaka itanu (5).

The Social Security Administration carries out an actuarial study of the insurance at least once every five (5) years.

L'Administration de la Sécurité Sociale effectue une étude actuarielle de l'assurance au moins tous les cinq (5) ans.

Ingingo ya 17: Isonerwa ry'imisoro

Article 17: Tax exemption

Article 17: Exemption des taxes

Imisanzu n'ibigenerwa umugore uri mu kiruhuko cyo kubyara ntibisoreshwa.

Contributions and maternity leave benefits are exempted from all taxes.

Les cotisations et les prestations de congé de maternité sont exemptées de toutes taxes.

Ingingo ya 18: Ibyerekeye ubujurire

Umukoresha cyangwa umukozi utishimiye icyemezo yafatiwe n'ubuyobozi bw'ikigo gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo, ashobora gusaba mu nyandiko ko icyo cyemezo gisubirwamo n'Inama y'Ubuyobozi y'Ikigo cya Leta gifite ubwiteganyirize mu nshingano zacyo mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uherye igihe yamenyesherejwe icyemezo yafatiwe.

Inama y'Ubuyobozi igomba gutanga umwanzuro mu gihe kitarenze amezi atatu (3) uherye igihe yagerejweho ubujurire. Iyo nta gisubizo uwajuriye ahawe mu gihe giteganyijwe muri iyi ngingo, icyasabwe gifatwa nk'aho cyemewe.

Iyo uwajuriye atanyuzwe n'icyemezo yafatiwe n'Inama y'Ubuyobozi, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 20: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Article 18: Appeal procedures

The employer or the employee dissatisfied with the decision taken by the administration of the institution in charge of social security may request in writing to the Board of Directors of the institution in charge of social security the review of the decision within three (3) months from the date of notification of the decision.

The Board of Directors notifies its decision within three (3) months from the date of receipt of the appeal and if no decision has been taken and notified to the appellant within the time prescribed by this Article, the appeal is considered as accepted.

If the appellant is not satisfied with the decision taken by the Board of Directors, he/she may file the case to a competent court.

Article 19: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 20: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 18: Procédures d'appel

L'employeur ou l'employé non satisfait de la décision prise par l'Administration de l'organe ayant la sécurité sociale dans ses attributions peut requérir par écrit la révision de la décision auprès du Conseil d'Administration de l'organe public ayant la sécurité sociale dans ses attributions endéans trois (3) mois à partir de la date de notification de la décision.

Le Conseil d'Administration notifie sa décision dans un délai de trois (3) mois à compter de la date de réception du recours. Si aucune décision n'a été donnée au requérant dans les délais prévus au présent article, la demande est considérée comme acceptée.

Si le requérant n'est pas satisfait de la décision du Conseil d'Administration, il peut saisir la juridiction compétente.

Article 19: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 20: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Ingingo ya 21: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **30/03/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 21: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **30/03/2016**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 21: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **30/03/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEGEKO N°005/2016 RYO KU WA 05/04/2016
RIGENGA IMBUTO N'AMOKO Y'IBIHINGWA MU
RWANDA**

**LAW N°005/2016 OF 05/04/2016 GOVERNING
SEEDS AND PLANT VARIETIES IN RWANDA**

**LOI N°005/2016 DU 05/04/2016 REGISSANT LES
SEMENCES ET LES VARIETES VEGETALES AU
RWANDA**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

**UMUTWE WA II: GUSUZUMA, KWEMEZA NO
KWANDIKA AMOKO Y'IBIHINGWA**

**CHAPTER II: PLANT VARIETY EVALUATION,
CERTIFICATION AND REGISTRATION**

**CHAPITRE II: EVALUATION, HOMOLOGATION
ET ENREGISTREMENT DES VARIETES
VEGETALES**

Ingingo ya 3: Komite ishinze gusuzuma, kwemeza no
kwandika amoko y'ibihingwa

Article 3: Plant variety evaluation, certification and
registration Committee

Article 3: Comité d'évaluation, d'homologation et
d'enregistrement des variétés végétales

Ingingo ya 4: Uburyo bwo gusuzuma, kwemeza,
kwandika no gukura ubwoko bw'igihingwa ku rutonde
rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa

Article 4: Procedures for evaluation, certification,
registration and withdrawal of a plant variety from the
national plant variety list

Article 4: Procédures d'évaluation, d'homologation,
d'enregistrement et de retrait de variétés végétales au
catalogue national des variétés végétales

Ingingo ya 5: Urutonde rw'Igihugu rw'amoko
y'ibihingwa

Article 5: National plant variety list

Article 5: Catalogue national des variétés végétales

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'umwanditsi w'amoko
y'ibihingwa

Article 6: Appointment of a plant variety registrar

Article 6: Nomination du registraire des variétés
végétales

Ingingo ya 7: Ububasha bw'ubugenzacyaha
bw'umwanditsi w'amoko y'ibihingwa

Article 7: Plant variety registrar's powers of judicial
police officer

Article 7: Pouvoirs d'officier de police judiciaire du
registraire des variétés végétales

**UMUTWE WA III: GUTUBURA, GUTUNGANYA
NO GUCURUZA IMBUTO NZIZA**

**CHAPTER III: QUALITY SEED PRODUCTION,
PROCESSING AND MARKETING**

**CHAPITRE III: PRODUCTION,
CONDITIONNEMENT ET COMMERCIALISATION
DES SEMENCES DE QUALITE**

Ingingo ya 8: Ituburwa ry'imbutu nziza

Article 8: Quality seed production

Article 8: Production des semences de qualité

Ingingo ya 9: Itunganywa ry'imbutu nziza

Article 9: Quality seed processing

Article 9: Conditionnement des semences de qualité

Ingingo ya 10: Icuruzwa ry'imbutu nziza

Article 10: Quality seed marketing

Article 10: Commercialisation des semences de qualité

Ingingo ya 11: Ibisabwa umutubuzi, utunganya
n'umucuruzi w'imbutu nziza

Article 11: Requirements for quality seed producer,
conditioner and dealer

Article 11: Conditions exigées au producteur,
conditionneur et au prestataire des services de semences
de qualité

Ingingo ya 12: Ibyiciro by'imbutu byemewe

Article 12: Recognized seed categories

Article 12: Catégories de semences reconnues

**UMUTWE WA IV: KWINJIZA MU GIHUGU NO
KOHEREZA IMBUTO MU MAHANGA**

**CHAPTER IV: IMPORTATION AND
EXPORTATION OF SEEDS**

**CHAPITRE IV: IMPORTATION ET
EXPORTATION DES SEMENCES**

Ingingo ya 13: Kwinjiza mu Gihugu no kohereza mu
mahanga imbuto

Article 13: Importation and exportation of seeds

Article 13: Importation et exportation des semences

**UMUTWE WA V: GUTANGA IBYEMEZO
BY'IMBUTO**

CHAPTER V: SEED CERTIFICATION

CHAPITRE V: CERTIFICATION DES SEMENCES

Ingingo ya 14: Imirimo y'igenzurwa n'isuzumwa
ry'imbutu

Article 14: Seed inspection and testing

Article 14: Inspection et analyse de semences

Ingingo ya 15: Itangwa ry'icyemezo cy'ubuziranenge
bw'imbutu

Article 15: Granting of seed quality certificate

Article 15: Octroi de certificat de qualité des semences

Ingingo ya 16: Ububasha bw'ubugenzacyaha
bw'umugenzuzi w'imbutu

Article 16: Powers of judicial police officer for a seed
inspector

Article 16: Pouvoir d'officier de police judiciaire d'un
inspecteur de semences

<u>Ingingo ya 17:</u> Imenyekanisha ry'ikigo cy'imbuto	<u>Article 17:</u> Declaration of a seed establishment	<u>Article 17:</u> Déclaration d'un établissement de semences
<u>Ingingo ya 18:</u> Igenzura ry'ikigo cy'imbuto	<u>Article 18:</u> Inspection of a seed establishment	<u>Article 18:</u> Inspection d'un établissement des semences
<u>Ingingo ya 19:</u> Isuzumwa ry'imbuto	<u>Article 19:</u> Seed testing	<u>Article 19:</u> Analyse des semences
<u>Ingingo ya 20:</u> Ibipimo ngenderwaho by'ubuziranenge bw'imbuto	<u>Article 20:</u> Seed quality standards	<u>Article 20:</u> Normes de la qualité des semences
UMUTWE WA VI: KURINDA UBWOKO BUSHYA BW'IGIHINGWA N'UBURENGANZIRA BW'UMUSHAKASHATSI UKORA UBWOKO BW'IGIHINGWA	CHAPTER VI: PROTECTION OF A NEW PLANT VARIETY AND PLANT BREEDER'S RIGHTS	CHAPITRE VI: PROTECTION D'UNE NOUVELLE VARIÉTÉ VÉGÉTALE ET DES DROITS D'OBTENTEUR
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Kurinda ubwoko bushya bw'igihingwa	<u>Section One:</u> Protection of a new plant variety	<u>Section première :</u> Protection d'une nouvelle variété végétale
<u>Ingingo ya 21:</u> Ubwoko bw'igihingwa bukenere kurindwa	<u>Article 21:</u> Plant variety to be protected	<u>Article 21:</u> Variété végétale devant être protégée
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibisabwa kugira ngo ubwoko bw'igihingwa burindwe	<u>Article 22:</u> Conditions of plant variety protection	<u>Article 22:</u> Conditions de protection d'une variété végétale
<u>Ingingo ya 23:</u> Ibiranga ubushya bw'ubwoko bw'igihingwa	<u>Article 23:</u> Criteria of novelty of a plant variety	<u>Article 23:</u> Critères de nouveauté d'une variété végétale
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibiranga ubudasa bw'ubwoko bw'igihingwa	<u>Article 24:</u> Criteria for distinctness for plant variety	<u>Article 24:</u> Critère distinctif d'une variété végétale
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibiranga kugira imimerere imwe y'ubwoko bw'igihingwa	<u>Article 25:</u> Criteria for uniformity of plant variety	<u>Article 25:</u> Critères d'uniformité d'une variété végétale
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibiranga kudahindagurika kw'imiterere	<u>Article 26:</u> Criteria for stability	<u>Article 26:</u> Critères de stabilité
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa	<u>Section 2:</u> Plant breeder's rights	<u>Section 2 :</u> Droits d'obtenteur de variété végétale

Ingingo ya 27: Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa

Article 27: Plant breeder's rights

Article 27: Droits d'obtenteur de variété végétale

Ingingo ya 28: Kwandika, gutanga no kurinda uburenganzira bw'abashakashatsi

Article 28: Registration, granting and protection of the plant breeder's rights

Article 28: Enregistrer, octroyer et protéger les droits d'obtenteur de variété végétale

Ingingo ya 29: Ububasha bw'umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa

Article 29: Powers of the registrar of plant breeder's rights

Article 29: Pouvoirs du registraire des droits d'obtenteur de variété végétale

Ingingo ya 30: Igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Article 30: Plant breeder's rights register

Article 30: Registre dans lequel sont inscrits les droits d'obtenteur de variété végétale

Ingingo ya 31: Ikoresha ry'igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'ibihingwa

Article 31: Access to the plant breeder's rights register

Article 31: Accès au registre de droits d'obtenteur de variété végétale

Ingingo ya 32: Umushakashatsi wemerewe gusaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa

Article 32: Plant breeder's eligibility for plant variety protection

Article 32: Conditions d'éligibilité d'obtenteur de variété végétale à la demande de protection de variété végétale

Ingingo ya 33: Uburyo gusaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa bikorwa

Article 33: Modalities for application for plant variety protection

Article 33: Modalités de demande de protection d'une variété végétale

Ingingo ya 34: Gukoresha itariki y'ubusabe bwa mbere

Article 34: Use of prior date

Article 34: Utilisation de la date antérieure

Ingingo ya 35: Kurinda by'agateganyo ubwoko bw'igihingwa

Article 35: Provisional protection of plant variety

Article 35: Protection provisoire d'une variété végétale

Ingingo ya 36: Gutangaza amakuru

Article 36: Publication of information

Article 36: Publication d'information

Ingingo ya 37: Gutambamira ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Article 37: Objection against application for the plant breeder's right

Article 37: Objection contre la demande du droit d'obtenteur de variété végétale

Ingingo ya 38: Gusuzuma ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere by'ubwoko bw'igihingwa cyasabiwe kurindwa

Ingingo ya 39: Kwemererwa cyangwa kutemererwa uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 40: Aho uburenganzira bw'umushakashatsi wakoze ubwoko bw'igihingwa bukoreshwa

Ingingo ya 41: Irengayobora ku burenganzira bw'Umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 42: Aho uburenganzira bw'Umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa burangirira

Ingingo ya 43: Ibyabangamira ikoresheya ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 44: Igihe uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bumara

Ingingo ya 45: Ibiranga izina rihabwa ubwoko bw'igihingwa

Ingingo ya 46: Gutesha agaciro uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 47: Gusesa uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Ingingo ya 48: Gutanga no guhererekanya uburenganzira

Article 38: Test for distinctness, uniformity and stability of a variety under application for protection

Article 39: Granting or refusal of the plant breeders' right

Article 40: Scope of the plant breeder's right

Article 41: Exception to the plant breeder's right

Article 42: Exhaustion of the plant breeder's right

Article 43: Restrictions on the exercise of the plant breeder's right

Article 44: Duration of the plant breeder's right

Article 45: Plant variety denomination

Article 46: Nullity of the plant breeder's right

Article 47: Cancellation of the plant breeder's right

Article 48: Assignment and transfer of right

Article 38: Test de distinction, d'uniformité et de stabilité d'une variété faisant l'objet de la demande de protection

Article 39: Accorder ou refuser le droit d'obtenteur de variété végétale

Article 40: Champ d'application du droit d'obtenteur de variété végétale

Article 41: Exceptions au droit d'obtenteur de variété végétale

Article 42: Epuisement du droit d'obtenteur de variété végétale

Article 43: Limitations de l'exercice du droit d'obtenteur de variété végétale

Article 44: Durée du droit de l'obtenteur de variété végétale

Article 45: Dénomination de la variété végétale

Article 46: Nullité du droit d'obtenteur de variété végétale

Article 47: Annulation du droit de l'obtenteur de variété végétale

Article 48: Cession et transfert de droit

Ingingo ya 49: Kumenyesha iseswa cyangwa iteshwagaciro by'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Article 49: Notification of cancellation or nullification of the plant breeder's right

Article 49: Notification de l'annulation et nullité du droit d'obtenteur de variété végétale

Ingingo ya 50: Gutakamba

Article 50: Appeal

Article 50: Recours

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 51: Kunyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko

Article 51: Contravening provisions of this Law

Article 51: Violation des dispositions de la présente loi

Ingingo ya 52: Agaciro k'ibyakozwe

Article 52: Validity of acts performed

Article 52: Validité des actes posés

Ingingo ya 53: Igihe cy'inizibacyuho

Article 53: Transitional period

Article 53 : Période transitoire

Ingingo ya 54: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 54: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 54: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 55: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Article 55: Repealing provision

Article 55: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 56: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Article 56: Commencement

Article 56: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°005/2016 RYO KU WA 05/04/2016
RIGENGA IMBUTO N'AMOKO Y'IBIHINGWA MU
RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE
NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa
05/02/2016;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda
ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu
ningo zaryo, iya 53, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90,
iya 91, iya 106, iya 120, iya 168 n'iya 176;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Isoko Rusange
rihuriweho n'Ibihugu bya Afurika y'Iburasirazuba
n'iy'Amajyepfo yashyiriweho umukono i Kampala muri
Uganda kuwa 05 Ugushyingo 1993 yahamijwe burundu
n'Iteka rya Perezida n° 004/94 ryo kuwa 01 Ukuboza 1994;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Umuryango w'Afurika
y'Iburasirazuba yashyiriweho umukono i Arusha muri
Tanzaniya kuwa 30 Ugushyingo 1999 nk'uko yavuguruwe
kugeza ubu;

**LAW N°005/2016 OF 05/04/2016 GOVERNING
SEEDS AND PLANT VARIETIES IN RWANDA**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE
SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 05/02/2016;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of
2003 revised in 2015, especially in Articles 53, 64, 69, 70,
88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176;

Pursuant to the Treaty for the Establishment of Common
Market of Eastern and Southern Africa signed in Kampala,
Uganda on 05 November 1993 ratified by Presidential
Order n° 004/94 of 01 December 1994;

Pursuant to the Treaty for the establishment of the East
African Community signed in Arusha, Tanzania on 30
November 1999 as amended to date;

**LOI N°005/2016 DU 05/04/2016 REGISSANT LES
SEMENCES ET LES VARIETES VEGETALES AU
RWANDA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT
LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE
SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 05/02/2016 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003
révisée en 2015, spécialement en ses articles 53, 64, 69, 70,
88, 90, 91, 106, 120, 168 and 176 ;

Vu le Traité portant création du Marché Commun de
l'Afrique Orientale et Australe, signé le 05 novembre 1993
à Kampala en Uganda ratifié par l'Arrêté Présidentiel n°
004/94 du 01 décembre 1994;

Vu le Traité portant création de la Communauté de
l'Afrique de l'Est signé à Arusha en Tanzanie le 30
novembre 1999 tel que révisé à ce jour;

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

Ishingiye ku Masezerano yerekeye iyinjizwa rya Repubulika y'u Rwanda mu Muryango w'Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala kuwa 18 Kamena 2007, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo kuwa 28/06/2007;

Pursuant to the Treaty of accession of the Republic of Rwanda to the East African Community, signed in Kampala, Uganda, on 18 June 2007 as ratified by Presidential Order n° 24/01 of 28/06/2007;

Vu le Traité d'adhésion de la République du Rwanda à la Communauté de l'Afrique de l'Est, signé à Kampala en Ouganda le 18 juin 2007 tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 24/01 du 28/06/2007;

Ishingiye ku Masezerano mpuzamahanga yo kurengera ibimera yashyizweho umukono i Roma kuwa 26/08/2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Umuryango Mpuzamahanga ugamije kurengera ibimera yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 28/01 ryo kuwa 09/07/2012;

Pursuant to the International Plant Protection Convention signed in Rome on 26/08/2008 between the Republic of Rwanda and the International Plant Protection Organization ratified by Presidential Order n° 28/01 of 09/07/2012;

Vu la Convention Internationale pour la Protection des Végétaux signée à Rome le 26/08/2008 entre la République du Rwanda et l'Organisation Internationale pour la protection des Végétaux telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 28/01 du 09/07/2012;

Ishingiye ku Itegeko n° 31/2009 ryo kuwa 26 Ukwakira 2009, rigamije kurengera Umutungo Bwite mu by'Ubwenge, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 289;

Pursuant to Law n° 31/2009 of 26/10/2009 on the protection of intellectual property, especially in article 289;

Vu la Loi n° 31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle, spécialement en son article 289;

Isubiye ku Itegeko n°14/2003 ryo kuwa 23/05/2003 ryerekeye Ituburwa, Igenzurwa n'Icuruzwa ry'Imbutu nziza z'ibihingwa;

Having reviewed Law n° 14/2003 of 23/05/2003 on production, quality control and commercialization of plant quality seeds;

Revu la Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant sur la production, le contrôle de qualité et la commercialisation des semences végétales;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOpte:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rigenga imbutu n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda.

This Law governs seeds and plant varieties in Rwanda.

La présente loi régit les semences et les variétés végétales au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1° gutunganya imbuto: gusukura, gutoranya cyangwa gushyira imbuto mu byiciro binyuranye hagamijwe kongera ubuziranenge bwazo;</p> | <p>1° seed processing: cleaning, sorting or grading of seed in order to improve the quality;</p> | <p>1° conditionnement des semences: nettoyage, triage, catégorisation des semences afin d'en améliorer la qualité;</p> |
| <p>2° igipfunyika: ikintu gikoreshejwe mu gutwara, kubika, kurinda cyangwa gucunga imbuto;</p> | <p>2° packaging: material used to transport, keep, protect or monitor seed;</p> | <p>2° emballage: matériel utilisé pour transporter, conserver, protéger ou surveiller une semence;</p> |
| <p>3° ikigo cy'imbutu: isambu, umurima, ubuhunikiro, uruganda cyangwa inyubako bituburirwamo, bitunganyirizwamo cyangwa bigurirwamo imbuto;</p> | <p>3° seed establishment: farm, field, warehouse, factory or any building where seed is produced, processed or sold;</p> | <p>3° établissement de semences: champ agricole, terrain, entrepôt, usine ou bâtiment où les semences sont produites, conditionnées ou vendues;</p> |
| <p>4° ikigo cyemewe gitanga icyemezo: ikigo cyemewe mu gihugu gitanga ibyemezo by'imbutu hakurikijwe amategako abigenga;</p> | <p>4° seed certification agency: recognised agency in a country responsible for the certification of seed according to the relevant laws;</p> | <p>4° agence de certification agréée: agence agréée dans un pays chargée de la certification de semence conformément aux lois en la matière;</p> |
| <p>5° ikirango: igisobanuro icyo ari cyo cyose, ijambo, ikimenyetso cyangwa igishushanyo gishyizwe cyangwa cyometse ku gipfunyika cy'imbutu, gishyizwemo cyangwa se kigiherekeje hakurikijwe amategako abigenga;</p> | <p>5° label: any legend, word, mark or design applied or attached to, included in, or accompanying any package of seeds in accordance with the relevant laws;</p> | <p>5° étiquette: toute légende, mot, symbole ou dessin appliqué ou inclus, ou accompagnant un emballage de semences conformément aux lois en la matière;</p> |
| <p>6° imbuto: igihingwa cyangwa igice cy'igihingwa gikoreshwa cyangwa kigenewe gukoreshwa mu gutubura icyo gihingwa, harimo intete, umurama, ingemwe, inguri, ingeri, umushibuka, umuzi, umugozi, ijisho, igihimba, ikimera cyakira ikindi, umubyare cyangwa ibijumba byakoreshejwe mu gutubura igihingwa cyangwa bigenewe gukoreshwa bityo;</p> | <p>6° seed: plant or part of a plant which is or is intended to be used for propagation of a plant including, a grain, scions, seedling, corm, cutting, shoot, root, runner, node, stem, stock, banana pup or tubers which were used for propagation of a plant or are intended to be used as such;</p> | <p>6° semence: plante ou partie d'une plante utilisée ou destinée à être utilisée pour la propagation de cette plante et qui comprend une graine, scions, semis, rhizome, bouture, pousse, racine, stolon, nœud, tige, porte-greffe, rejet de bananier ou tubercules qui étaient utilisés pour la propagation d'une plante ou destinés à être utilisés comme telle;</p> |
| <p>7° imbuto fatizo: imbuto ikomoka ku mbuto remezo yatubuwe hakurikijwe amabwiriza y'uwokeze ubwoko bw'igihingwa cyangwa undi muntu yahaye uruhushya rwo kumuhagararira;</p> | <p>7° pre-basic seed: seed of the generation directly derived from breeder seed under the direct control of the plant breeder or his duly accredited representative;</p> | <p>7° semence de pré-base: semence issue de la multiplication de semence de souche et qui est produite sous le contrôle direct de l'obteneur de variété végétale ou son représentant dûment accrédité;</p> |

- | | | |
|--|--|--|
| <p>8° imbuto ifite icyemezo: imbuto ikomoka ku ituburwa ry'imbuto shingiro yahawe icyemezo cy'ubwiza binyuze mu nzira yemewe n'amategeko yo kwemeza imbuto;</p> | <p>8° certified seed: seed from the multiplication of basic seed whose quality has been approved through a legally recognized certification process;</p> | <p>8° semence certifiée: semence issue de la multiplication de semence de base dont la qualité a été approuvée suivant la procédure de certification légalement reconnue;</p> |
| <p>9° imbuto nziza: imbuto yagenzuwe n'umuntu ubifitiye ububasha, yatunganyijwe kandi yujuje ibipimo by'ubuziranenge biteganywa n'iri tegeko;</p> | <p>9° quality seed: seed inspected by a competent person, processed and which is in conformity with quality standards prescribed by this Law;</p> | <p>9° semence de qualité: semence inspectée par une personne compétente, conditionnée et qui est en conformité avec les normes de qualité prévues par la présente loi ;</p> |
| <p>10° imbuto remezo: imbuto ikurikiranirwa hafi n'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa hakurikijwe amahame y'ubushakashatsi ikaba ariyo ikomokaho ibindi byiciro byose by'imbuto;</p> | <p>10° breeder seed: seed directly controlled by the plant breeder whose production complies with the plant breeding principles from which all other seed classes are produced;</p> | <p>10° semence de souche: semence directement contrôlée par l'obteneur dont la production se fait conformément aux principes de recherche, à partir de laquelle sont produites les autres catégories de semences;</p> |
| <p>11° imbuto shingiro: imbuto yemewe, ikomoka ku mbuto fatizo, yatubuwe n'abatubuzi babihereye uruhushya n'Urwego rubifitiye ububasha;</p> | <p>11° basic seed: approved progeny of pre-basic seed produced by seed growers authorised by the competent authority;</p> | <p>11° semence de base: descendance approuvée de semences de pré-base produites par des producteurs de semences agréés par l'autorité compétente;</p> |
| <p>12° imbuto yemewe: imbuto iri muri kimwe mu byiciro by'imbuto zemewe gucuruzwa mu Rwanda;</p> | <p>12° prescribed seed: seed that falls in any of the categories acceptable for sale in Rwanda;</p> | <p>12° semence prescrite: semence appartenant à l'une des catégories acceptées pour la commercialisation au Rwanda;</p> |
| <p>13° imbuto zifite ubwiza bwemejwe: imbuto ikomoka ku mbuto shingiro cyangwa ku mbuto ifite ubwiza bwemewe, zimenyekanishwa n'uwazitubuye ko zujuje ibisabwa mu mabwiriza y'ubutubuzi bw'imbuto, zikemezwa n'inzego zibishinzwe zimaze kuzikorera ubugenzuzi;</p> | <p>13° quality declared seed: seed produced from basic or certified seed, declared by the producer as being in conformity with technical, identity and quality standards governing seed production and approved by the competent authority after the verification of the quality;</p> | <p>13° semences de qualité déclarée: semence issue de semence de base ou de semence certifiée, déclarée par le producteur comme étant en conformité avec les normes techniques, l'identité et les normes de qualité régissant la production de semences et approuvées par l'autorité compétente après la vérification de cette qualité;</p> |
| <p>14° izina: inyito yahawe ubwoko bw'igihingwa;</p> | <p>14° denomination: generic designation of a plant variety;</p> | <p>14° dénomination: nom générique d'une variété végétale;</p> |

- | | | |
|---|--|--|
| 15° Minisitiri: Minisitiri ufite Ubuhinzi mu nshingano ze; | 15° Minister: Minister in charge of Agriculture; | 15° Ministre: Ministre ayant l'agriculture dans ses attributions; |
| 16° ubwoko bw'igihingwa: itsinda ry'ibihingwa biri mu muryango umwe w'ibimera, bigatandukanywa n'imiterere igaragara cyangwa yihishe muri kamere, iyo ibyo bihingwa babiteye bifashishije intete, umurama, igihingwa cyangwa se agace kacyo bigumana ibibiranga byihariye; | 16° plant variety: a collection of plants which distinguish themselves from other plants or their own species by morphological, physiological, cytological, chemical or any other characteristics and which in the case of sexual or asexual reproduction, conserve their distinctive characters; | 16° variété végétale: ensemble des plantes appartenant à une même famille, qui se distinguent des autres plantes de leur espèce par des caractères d'ordre physiologique, cytologique, chimique, lorsqu'elles font l'objet d'une reproduction sexuée ou asexuée, elles conservent leurs caractères distinctifs; |
| 17° umucuruzi w'imbutu: umuntu wemerewe gukora nibura umwe mu mirimo ijyanye no gutubura imbuto, kuzitunganya, kuzicuruza no gupima ubwiza bwazo muri laboratwari hakurikijwe amategeko abigenga; | 17° seed dealer: a person licenced to engage in the business of seed production, conditioning or marketing and selling as well as testing seeds in laboratories in accordance with relevant laws; | 17° prestataire des services de semences: personne autorisée à s'engager dans les activités de production de semences, de conditionnement ou commercialisation de semences ainsi que dans les activités d'analyse de semences dans de laboratoires conformément aux lois en la matière; |
| 18° umugenzuzi w'imbutu: umukozi ukora mu rwego rushinzwe kugenzura imirima y'imbutu no gufata ingero z'imbutu zo gupima hakurikijwe amategeko abigenga; | 18° seed inspector: official belonging to a quality control department responsible for performing field control and sampling of seeds in accordance with relevant laws; | 18° inspecteur des semences: agent appartenant à un département de contrôle de la qualité chargé d'effectuer le contrôle de champs, l'échantillonnage des semences conformément aux lois en la matière; |
| 19° umuhinzi muto: umuhinzi ufite ubutaka butarenze hegitari imwe; | 19° small-holder farmer: a farmer who possesses a land whose size is equal or less than one hectare; | 19° petit exploitant agricole: exploitant agricole qui possède un champ dont la superficie est inférieure ou égale à un hectare; |
| 20° umuntu: umuntu ku giti cye, itsinda ry'abantu, ikigo, isosiyeti cyangwa ishyirahamwe bikora imirimo ijyanye n'imbutu n'amoko y'ibihingwa; | 20° person: individual, group of people, corporation, company or association carrying out activities linked with seeds and plant varieties; | 20° personne: personne physique, groupe de personnes, entreprise, société ou association s'occupant des activités relatives aux semences et variétés végétales; |
| 21° umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa: umuntu wakoze ubwoko bushya bw'igihingwa, umukoresha we cyangwa uwo yeguriye uburenganzira kuri ubwo bwoko bw'igihingwa; | 21° plant breeder: a person who developed a plant variety, his/her employer or successor in title; | 21° obteneur de variété végétale: personne qui a mis au point une nouvelle variété, son employeur ou son successeur en titre; |

22° **umutubuzi w'imbuto:** umuntu utubura imbuto wahawe uburenganzira n'urwego rubifitiye ububasha kandi hakurikijwe ibipimo byashyizweho n'itegeko ribigenga;

23° **usuzuma:** umuntu ufite ubumenyi kandi washyiriweho gusuzuma ingero z'imbuto hakurikijwe amategeko abigenga;

24° **utunganya imbuto:** umuntu ubitifiye uburenganzira, ushinze imirimo yo gusukura imbuto, guhungira n'indi mirimo yo gufata neza imbuto zigenewe gukoreshwa cyangwa kugurishwa.

22° **seed producer:** any person approved by the relevant authority to produce seeds according to the standards set by relevant law;

23° **analyst:** a person qualified and designated to analyse seed samples according to relevant laws;

24° **seed conditioner:** a person authorized to deal with the business of cleaning, treating or otherwise conditioning seeds intended for use or sale.

22° **producteur de semences:** personne agréée par l'autorité compétente pour produire des semences conformément aux normes fixées par la loi en la matière;

23° **analyste:** personne qualifiée et désignée pour analyser les échantillons de semences conformément aux lois en la matière;

24° **conditionneur des semences:** personne autorisée à s'impliquer dans les activités de nettoyage, de traitement ou dans toute autre opération de conditionnement de semences destinées à l'usage ou la vente.

UMUTWE WA II: GUSUZUMA, KWEMEZA NO KWANDIKA AMOKO Y'IBIHINGWA

Ingingo ya 3: Komite ishinze gusuzuma, kwemeza no kwandika amoko y'ibihingwa

Hashyizweho Komite ishinze gusuzuma, kwemeza, kwandika amoko y'ibihingwa no kuyakura ku rutonde.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere byayo.

Ingingo ya 4: Uburyo bwo gusuzuma, kwemeza, kwandika no gukura ubwoko bw'igihingwa ku rutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa

Umuntu wese ushaka ko ubwoko bushya bw'ibihingwa busuzumwa, bwemezwa kandi bwandikwa ku rutonde

CHAPTER II: PLANT VARIETY EVALUATION, CERTIFICATION AND REGISTRATION

Article 3: Plant variety evaluation, certification and registration Committee

There is established a Committee responsible for evaluation, certification and registration of plant varieties and their withdrawal from the list.

A ministerial Order determines its organisation and functioning.

Article 4: Procedures for evaluation, certification, registration and withdrawal of a plant variety from the national plant variety list

Any person wishing to have the new plant variety evaluated, certified and registered on the national plant

CHAPITRE II: EVALUATION, HOMOLOGATION ET ENREGISTREMENT DES VARIETES VEGETALES

Article 3: Comité d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales

Il est créé un Comité d'évaluation, d'homologation, d'enregistrement des variétés végétales et de leur retrait de la liste.

Un arrêté ministériel détermine son organisation et son fonctionnement.

Article 4: Procédures d'évaluation, d'homologation, d'enregistrement et de retrait de variétés végétales au catalogue national des variétés végétales

Toute personne qui souhaite qu'une nouvelle variété végétale soit évaluée, homologuée et enregistrée au

rw'amoko y'ibihingwa yemewe mu gihugu abisaba komite ibishinzwe.

variety list submits an application to the competent committee.

catalogue national de variétés végétales en fait la demande auprès du comité habilité.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo isuzuma iyemezwa n'iyandikwa ry'amoko y'ibihingwa bikorwa. Rigena kandi uburyo amoko y'ibihingwa yemejwe akurwa ku rutonde.

A ministerial Order determines the procedures for evaluation, certification and registration of plant varieties. It also determines procedures for the withdrawal of certified plant varieties from the list.

Un arrêté ministériel détermine les procédures d'évaluation, d'homologation et d'enregistrement des variétés végétales. Il détermine également les procédures de retrait d'une variété au catalogue des variétés végétales.

Ingingo ya 5: Urutonde rw'Igihugu rw'amoko y'ibihingwa

Article 5: National plant variety list

Article 5: Catalogue national des variétés végétales

Buri mwaka, amoko y'ibihingwa yemewe ashyirwa ku rutonde rwabugenewe rutangazwa na Minisitiri mu Igazeti ya Leta.

Each year, certified plant varieties are registered on a list provided for that purpose which is published by the Minister in the Official Gazette.

Chaque année, les variétés végétales homologuées sont enregistrées au catalogue prévu à cet effet publié au Journal Officiel par le Ministre.

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere yarwo.

A ministerial Order determines its format.

Un arrêté ministériel détermine sa forme.

Ingingo ya 6: Ishyirwaho ry'umwanditsi w'amoko y'ibihingwa

Article 6: Appointment of a plant variety registrar

Article 6: Nomination du registraire des variétés végétales

Urwego rufite mu nshingano ibijyanye no gutanga ibyemezo by'imbuta rushyiraho umwanditsi w'amoko y'ibihingwa.

The seed certification authority appoints a plant variety registrar.

L'organe de certification des semences nomme un registraire des variétés végétales.

Ingingo ya 7: Ububasha bw'ubugenzacyaha bw'umwanditsi w'amoko y'ibihingwa

Article 7: Plant variety registrar's powers of judicial police officer

Article 7: Pouvoirs d'officier de police judiciaire du registraire des variétés végétales

Umwanditsi w'amoko y'ibihingwa ahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

The plant variety registrar is granted powers of Judicial Police Officer by the Minister in charge of justice.

Le registraire des variétés végétales reçoit du Ministre ayant la justice dans ses attributions les pouvoirs d'officier de police judiciaire.

**UMUTWE WA III: GUTUBURA, GUTUNGANYA
NO GUCURUZA IMBUTO NZIZA**

**CHAPTER III: QUALITY SEED PRODUCTION,
PROCESSING AND MARKETING**

**CHAPITRE III: PRODUCTION,
CONDITIONNEMENT ET COMMERCIALISATION
DES SEMENCES DE QUALITE**

Ingingo ya 8: Ituburwa ry'imbutu nziza

Ituburwa ry'imbutu nziza rikorwa n'umutubuzi w'imbutu wabiherewe uruhushya kandi uri ku rutonde rw'abatubuzi b'imbutu bemewe.

Article 8: Quality seed production

Quality seed production is carried out by a seed producer authorized to do so, and is registered on the list of recognized seed producers.

Article 8: Production des semences de qualité

La production des semences de qualité est effectuée par un producteur de semences autorisé à le faire et enregistré sur la liste des producteurs agréés.

Ingingo ya 9: Itunganywa ry'imbutu nziza

Imbutu nziza zigomba kuba zitunganyijwe kandi zipfunyitse neza.

Article 9: Quality seed processing

Quality seeds must be well processed and packed in a sealed container.

Article 9: Conditionnement des semences de qualité

Les semences de qualité doivent être bien traitées et emballées dans un conteneur scellé.

Igipfunyika cy'imbutu nziza kigomba kuba kiriho ikirango cyazo.

Quality seed packaging must be labelled.

L'emballage des semences de qualité doit être étiqueté.

Iteka rya Minisitiri rigena ibirango by'imbutu n'ibigomba kugaragara ku kirango no ku gipfunyika cy'imbutu nziza.

A ministerial Order determines the information that a quality seed label and container has to bear.

Un arrêté ministériel détermine les renseignements qui doivent figurer sur l'étiquette et le contenant des semences de qualité.

Ingingo ya 10: Icuruzwa ry'imbutu nziza

Icuruzwa ry'imbutu nziza rikorwa n'umuntu ubifitiye uruhushya kandi wanditswe ku rutonde rw'abacuruza imbutu nziza bemewe.

Article 10: Quality seed marketing

Quality seed marketing is be carried out by a person authorized to do so and who is registered on the list of recognized seed dealers.

Article 10: Commercialisation des semences de qualité

La commercialisation des semences de qualité est effectuée par la personne qui en a l'autorisation et qui figure sur la liste des prestataires des services de semences agréés.

Imbutu z'ubwoko bw'igihingwa bwanditse ku rutonde rw'amoko y'ibihingwa yemewe mu Rwanda nizo zonyine zicuruzwa nk'imbutu nziza.

Quality seed marketing applies only to those plant varieties that are entered on the national plant variety list.

Sont commercialisées seules les semences de qualité des variétés végétales enregistrées au catalogue national de variétés végétales.

Ingingo ya 11: Ibisabwa umutubuzi, utunganya n'umucuruzi w'imbutu nziza

Umutubuzi, utunganya n'umucuruzi w'imbutu nziza agomba kuba yujuje ibisabwa.

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutubura, gutunganya cyangwa gucuruza imbutu nziza.

Ingingo ya 12: Ibyiciro by'imbutu byemewe

Ibyiciro by'imbutu byemewe ni ibi bikurikira:

- 1° imbutu fatizo;
- 2° imbutu shingiro;
- 3° imbutu ifite icyemezo;
- 4° imbutu ifite ubwiza bwemewe.

Iteka rya Minisitiri rigena ibipimo ngenderwaho mu gushyira imbutu mu cyiciro. Rigena kandi amabara y'ibirango bya buri cyiciro.

UMUTWE WA IV: KWINJIZA MU GIHUGU NO KOHEREZA IMBUTO MU MAHANGA

Ingingo ya 13: Kwinjiza mu Gihugu no kohereza mu mahanga imbutu

Kwinjiza mu Gihugu no kohereza mu mahanga imbutu, bikorwa n'umuntu ufite uburenganzira bwo gucuruza

Article 11: Requirements for quality seed producer, conditioner and dealer

Any quality seed producer, conditioner and dealer must meet the prescribed requirements.

A ministerial Order determines the requirements for a person to be authorized to become a quality seed producer, conditioner or dealer.

Article 12: Recognized seed categories

Recognized Seed categories are the following:

- 1° pre-basic seed;
- 2° basic seed;
- 3° certified seed;
- 4° quality declared seed.

A ministerial Order determines the criteria for putting seed varieties in categories. It also determines the colours of the labels for each category.

CHAPTER IV: IMPORTATION AND EXPORTATION OF SEEDS

Article 13: Importation and exportation of seeds

Importation and exportation of seeds are carried out by a seed dealer who has been authorized to do so by the

Article 11: Conditions exigées au producteur, conditionneur et au prestataire des services de semences de qualité

Tout producteur, conditionneur et prestataire des services de semences de qualité doit remplir les conditions exigées.

Un arrêté ministériel détermine les conditions à remplir pour avoir l'autorisation de producteur, conditionneur ou de prestataire des services de semences de qualité.

Article 12: Catégories de semences reconnues

Les catégories de semences reconnues sont les suivantes:

- 1° semence de pré- base;
- 2° semence de base;
- 3° semence certifiée;
- 4° semence de qualité déclarée.

Un arrêté ministériel détermine les critères de classement des semences dans des catégories. Il détermine également les couleurs des étiquettes pour chaque catégorie.

CHAPITRE IV: IMPORTATION ET EXPORTATION DES SEMENCES

Article 13: Importation et exportation des semences

L'importation et l'exportation des semences sont effectuées par un prestataire des services de semences autorisé et qui

imbuto kandi wabiherewe uruhushya n'urwego rufite mu nshingano zarwo gutanga ibyemezo byo kwinjiza ibimera mu Rwanda no kubyohereza mu mahanga.

Imbuto zifashishwa mu rwego rw'ubushakashatsi, zishobora kwinjizwa mu Gihugu cyangwa koherezwa mu mahanga zimaze gutangirwa uruhushya n'urwego rufite mu nshingano zarwo gutanga ibyemezo byo kwinjiza ibimera mu Rwanda no kubyohereza mu mahanga.

Undi muntu wifuza kwinjiza imbuto nke atagamije kuzicuruza cyangwa kuzigeza ku bahinzi, nawe ashobora gusaba uruhushya rwo kuzinjiza mu gihugu akaruhabwa hakurikijwe ibisabwa.

Imbuto zinjiye mu Gihugu zitujuye ibisabwa zisubizwa aho zaturutse cyangwa zigasenywa. Ikiguzi cy'isenya cyishyurwa na nyirazo.

Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo umuntu ahabwe uruhushya rwo kwinjiza mu Gihugu no kohereza imbuto mu mahanga.

UMUTWE WA V: GUTANGA IBYEMEZO BY'IMBUTO

Ingingo ya 14: Imirimo y'igenzurwa n'isuzumwa ry'imbuto

Imirimo y'igenzurwa n'isuzumwa by'imbuto ikorwa n'abagenzuzi n'abasuzumyi b'imbuto.

authority in charge of granting license for importation and exportation of plants in Rwanda.

Seeds for research purposes may be imported or exported subject to a license that is granted by the authority in charge of granting license for importation and exportation of plants in Rwanda.

Any other person wishing to import certain kinds of seeds for neither sale nor distribution purposes, may also apply for the licence of importing seeds, which he or she is granted on specified requirements.

Seeds that have been imported contrary to the requirements are returned to the country of origin or be destroyed. The cost of destruction is met by the importer.

A ministerial Order determines the requirements for a person to be granted a license for importing and exporting seeds.

CHAPTER V: SEED CERTIFICATION

Article 14: Seed inspection and testing

Seed inspection and testing are carried out by seed inspectors and seed analysts.

en a obtenu l'autorisation délivrée par l'autorité chargée de l'octroi de licence d'importation et d'exportation des plantes au Rwanda.

L'importation ou l'exportation de semences pour des raisons de recherche peut se faire moyennant l'obtention d'une licence délivrée par l'autorité chargée de l'octroi de licence d'importation et d'exportation des plantes au Rwanda.

Toute autre personne désirant importer certaines semences sans intention de les vendre ou de les distribuer peut demander l'autorisation de les importer sur base des conditions prescrites.

Les semences importées en violation des conditions exigées sont renvoyées dans le pays d'origine ou détruites. Le coût de destruction est à la charge de l'importateur.

Un arrêté ministériel détermine les conditions d'octroi de licence d'importation et d'exportation de semences.

CHAPITRE V: CERTIFICATION DES SEMENCES

Article 14: Inspection et analyse de semences

L'inspection et l'analyse de semences sont effectuées par les inspecteurs et les analystes de semences.

Ingingo ya 15: Itangwa ry'icyemezo cy'ubuziranenge bw'imbutu

Imbutu zituburwa cyangwa izicuruzwa zigomba kuba zifite icyemezo cy'ubuziranenge bw'imbutu gitangwa n'urwego rufite mu nshingano zarwo gutanga ibyemezo byo kwinjiza ibimera mu Rwanda no kubyohereza mu mahanga.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo igenzurwa ry'imbutu n'itangwa ry'ibyemezo by'ubuziranenge bw'imbutu bikorwa.

Ingingo ya 16: Ububasha bw'umugenzacyaha bw'umugenzuzi w'imbutu

Umugenzuzi w'imbutu ahabwa ububasha bw'umugenzacyaha na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.

Ingingo ya 17: Imenyekanisha ry'ikigo cy'imbutu

Utubura, ucuruza n'utunganya imbutu amenyesha mu nyandiko urwego rufite mu nshingano zarwo gutanga ibyemezo byo kwinjiza ibimera mu Rwanda no kubyohereza mu mahanga aho akorera n'ahandi hose afite ububiko kugira ngo hakorerwe igenzurwa.

Ingingo ya 18: Igenzura ry'ikigo cy'imbutu

Ikigo cy'imbutu cyagaragajwe kigenzurwa n'umugenzuzi w'imbutu ubifitiye ububasha.

Article 15: Granting of seed quality certificate

Seeds that are produced or sold must have a seed quality certificate granted by the authority in charge of granting licenses for importation and exportation of plants in Rwanda.

A ministerial Order determines the procedures for seed inspection and granting of seed quality certificates.

Article 16: Powers of judicial police officer for a seed inspector

A seed inspector is granted powers of a Judicial Police Officer by the Minister in charge of justice.

Article 17: Declaration of a seed establishment

A person producing, selling and processing seeds, for inspection purposes, declares in writing his or her establishment or warehouse to the authority in charge of granting permit for importing and exporting plants in Rwanda.

Article 18: Inspection of a seed establishment

A declared seed establishment is inspected by a competent seed inspector.

Article 15: Octroi de certificat de qualité des semences

Les semences produites ou commercialisées doivent avoir un certificat de la qualité des semences délivré par l'autorité chargée d'octroi de licences d'importation et d'exportation des plantes au Rwanda.

Un arrêté ministériel détermine les procédures de vérification de semences et d'octroi de certificats de la qualité des semences.

Article 16: Pouvoir d'officier de police judiciaire d'un inspecteur de semences

Un inspecteur de semences reçoit du Ministre ayant la justice dans ses attributions les pouvoirs d'officier de police judiciaire.

Article 17: Déclaration d'un établissement de semences

Le producteur, prestataire des services de semences ou le conditionneur de semences doit, pour des raisons d'inspection, déclarer par écrit à l'autorité chargée d'autoriser l'importation et l'exportation des plantes au Rwanda, son établissement ou ses entrepôts.

Article 18: Inspection d'un établissement des semences

L'inspection d'un établissement des semences déclaré est effectuée par un inspecteur de semences compétent.

Ingingo ya 19: Isuzumwa ry'imbutu

Imbutu zose zisabirwa icyemezo zisuzumwa muri laboratwari yemewe.

Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho kugira ngo laboratwari isuzumirwamo imbutu yemerwe.

Ingingo ya 20: Ibipimo ngenderwaho by'ubuziranenge bw'imbutu

Urwego rubifitiye ububasha rugena ibipimo ngenderwaho mu igenzura ry'imbutu mu mirima, mu ifata ry'ingero n'isuzumwa muri laboratwari.

Icyakora, imbutu zidatuburirwa mu Rwanda zemererwa kwinjira mu gihugu iyo zifite ibyemezo byatanze n'igihugu gikoreshe ibipimo ngenderwaho bingana cyangwa biri hejuru y'iby'u Rwanda kandi byemewe ku rwego mpuzamahanga.

Izo mbuto zigomba gukorerwa igenzura hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko. Iryo genzura ryishyurwa n'uwatumije imbutu mu mahanga.

Mu bihe bidasanze, bituma imbutu zibura mu gihugu, Minisitiri afite uburenganzira bwo kwemera ikoreshe ry'imbutu zifite ibipimo biri munsi y'ibiteganywa n'amategeko.

Article 19: Seed testing

All seeds for which a certificate is sought are tested by a recognized seed laboratory.

A ministerial Order determines the criteria for recognizing a seed laboratory.

Article 20: Seed quality standards

The competent authority determines quality standards to be applied during seed inspection in farms, seed sampling and laboratory seed testing.

However, seeds that are not produced in Rwanda are allowed to be imported if they have been subjected to certification schemes that are of equal or higher standard than the certification scheme applied in Rwanda and which are internationally recognised.

Such seeds are inspected following the provisions of this Law. Expenses incurred on such inspection are borne by the seed importer.

In case of emergency resulting into seed shortage in the country, the Minister has the right to allow the use of seeds which have lower standards than those set up by the law.

Article 19: Analyse des semences

Toutes les semences nécessitant un certificat sont analysées dans un laboratoire de semences agréé.

Un arrêté ministériel détermine les critères pour l'agrément d'un laboratoire d'analyse des semences.

Article 20: Normes de la qualité des semences

L'autorité compétente détermine les normes de qualité de semences utilisées pendant l'inspection de semences aux champs, l'échantillonnage de semences et l'analyse au laboratoire.

Toutefois, l'importation des semences qui ne sont pas multipliées au Rwanda est permise lorsque le pays ayant certifié ces semences s'est basé sur des normes de qualité supérieures ou égales à celles utilisées au Rwanda et qui sont reconnues à l'échelle internationale.

L'inspection de ces semences se fait conformément aux dispositions de la présente loi. Cette inspection est effectuée à la charge de l'importateur.

En cas de situation d'urgence entraînant la pénurie de semences dans le pays, le Ministre a le droit d'autoriser l'utilisation des semences ayant les normes inférieures à celles prévues par la loi.

**UMUTWE WA VI: KURINDA UBWOKO BUSHYA
BW'IGIHINGWA N'UBURENGANZIRA
BW'UMUSHAKASHATSI UKORA UBWOKO
BW'IGIHINGWA**

**CHAPTER VI: PROTECTION OF A NEW PLANT
VARIETY AND PLANT BREEDER'S RIGHTS**

**CHAPITRE VI: PROTECTION D'UNE NOUVELLE
VARIÉTÉ VÉGÉTALE ET DES DROITS
D'OBTENTEUR**

Icyiciro cya mbere: Kurinda ubwoko bushya
bw'igihingwa

Section One: Protection of a new plant variety

Section première: Protection d'une nouvelle variété
végétale

Ingingo ya 21: Ubwoko bw'igihingwa bukenere
kurindwa

Article 21: Plant variety to be protected

Article 21: Variété végétale devant être protégée

Ubwoko bw'igihingwa bukenere kurindwa ni ubwoko
bw'igihingwa bwose bushya bwashyirwa na nyirabwo
kurindwa kandi bwujuje ibisabwa.

Plant variety protection applies to any new variety which
the plant breeder has applied for protection and which
meets the required conditions.

La protection de variété végétale s'applique à toute
nouvelle variété végétale pour laquelle l'obteneur a
demandé la protection et remplissant les conditions
requises.

Ingingo ya 22: Ibisabwa kugira ngo ubwoko
bw'igihingwa burindwe

Article 22: Conditions of plant variety protection

Article 22: Conditions de protection d'une variété
végétale

Ubwoko bw'igihingwa bwemererwa kurindwa mu gihe
ubwoko bwakozwe ari:

Plant variety protection is granted for a variety that is:

La protection d'une variété végétale est accordée lorsque la
variété est:

- 1° bushya;
- 2° ubudasa n'ubusanze;
- 3° ubufite imimerere imwe;
- 4° ubudahindagurika mu miterere.

- 1° new;
- 2° distinct;
- 3° uniform;
- 4° stable.

- 1° nouvelle;
- 2° distincte;
- 3° uniforme;
- 4° stable.

Ingingo ya 23: Ibiranga ubushya bw'ubwoko
bw'igihingwa

Article 23: Criteria of novelty of a plant variety

Article 23: Critères de nouveauté d'une variété végétale

Ubwoko bw'igihingwa bufatwa nk'ubushya mu gihe,
kugeza ku itariki uburenganzira bw'umushakashatsi

A plant variety is deemed new where, on the date of filing
the application for protection, seed, plant material or

Une variété végétale est réputée nouvelle lorsque, à la date
de dépôt de la demande de protection de droits d'obteneur

wabukoze bwababiweho, imbuto yabwo cyangwa igice cy'igihingwa gikoreshwa mu kubutubura cyangwa umusaruro ukomoka kuri ubwo bwoko bitaragurishwa cyangwa ngo bihabwe abandi.

harvested material of the variety has not been sold or transferred to another person for propagation or production purposes.

de la variété, la semence, le matériel végétal ou le produit de récolte de la variété, n'a pas été vendu ou remis à des tiers à des fins d'exploitation.

Mu gihe byaba byarakozwe n'umushakashatsi wakoze ubwoko bw'igihingwa cyangwa uwo yabyemereye bigomba gukorwa ibihe bikurikira bitararangira:

If this has been done by the breeder or with his consent, the following periods must not have elapsed:

Si cela est effectué par l'obtenteur ou sur son consentement, les périodes suivantes ne doivent pas être écoulées:

1° Umwaka umwe mbere y'itariki y'ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi iyo byagurishijwe cyangwa byatanzwe kugira ngo bikoreshwe mu Rwanda;

1° one year before the date of the application for the plant breeder's rights protection if the sale or disposal took place in Rwanda;

1° une année avant la date de demande de protection de droits d'obtenteur de variété végétale si la vente ou la cession a eu lieu au Rwanda;

2° imyaka ine (4) mbere y'itariki y'ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi iyo byagurishijwe cyangwa byatanzwe hanze y'u Rwanda;

2° four years (4) before the date of the application for the plant breeder's rights protection if the sale or disposal took place outside Rwanda;

2° quatre (4) ans avant la date de demande de protection de droits d'obtenteur pour la variété végétale si la vente ou la cession a eu lieu en dehors du Rwanda;

3° imyaka itandatu (6) mbere y'itariki y'ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi iyo byagurishijwe cyangwa byatanzwe hanze y'u Rwanda ku bihingwa bitinda gutanga umusaruro wa mbere.

3° six years (6) before the date of the application for breeder's rights protection in case of a perennial plant variety which was sold or transferred for use outside Rwanda.

3° six (6) ans avant la date de demande de protection de droits d'obtenteur pour la variété végétale pérenne vendue ou cédée pour l'utilisation en dehors du Rwanda.

Ubwoko bw'igihingwa bufatwa kandi nk'ubushya mu gihe:

A plant variety is also deemed new where:

Une variété végétale est réputée nouvelle lorsque:

1° ubwoko bw'igihingwa bwagurishijwe cyangwa bugahabwa abandi hatubahirijwe uburenganzira bw'umushakashatsi wabukoze;

1° it was sold or disposed of contrary to the plant breeder's rights;

1° elle a été vendue ou cédée en violation de droits de l'obtenteur de variété végétale ;

2° ubwoko bw'igihingwa bwatubuwe n'undi muntu abikora mu izina ry'umushakashatsi w'ubwoko

2° it was multiplied on behalf of the plant breeder and the resulting material remains the plant breeder's property;

2° elle a été multipliée au nom de l'obtenteur de variété végétale et le résultat reste toujours la propriété privée de l'obtenteur de variété végétale ;

bw'ibihingwa kandi umusaruro wabwo ukaguma ari umutungo bwite w'umushakashatsi;

3° ubwoko bwakoreshejwe n'undi muntu mu gukora igerageza muri laboratwari cyangwa mu murima habariwemo n'igerageza ry'itunganywa ryabwo ku rwego ruto.

3° it was used by a third party in laboratory or field trials including small-scale processing.

3° elle a été utilisée par une tierce personne dans un laboratoire ou sur un champ d'expérimentation y compris le conditionnement à petite échelle.

Kuba ubwoko bw'igihingwa busabirwa uburenganzira bwo kurindwa bwarashyizwe ku rutonde rw'amoko y'ibihingwa yemewe mu Rwanda, ntibibuza kuba bwafatwa nk'ubushya.

Entering the plant variety under application for protection on the National plant variety list does not forfeit its novelty.

Le fait qu'une variété végétale faisant l'objet d'une demande de protection de droits est enregistrée sur le catalogue national de variétés végétales n'exclut pas sa nouveauté.

Iyo gutubura ubwoko bw'igihingwa busabirwa kurindwa bisaba gukoresha inshuro nyinshi ubundi bwoko bw'igihingwa bumwe cyangwa bwinshi, kubugurisha, kubuha abandi ho imbuto cyangwa se igice cy'igihingwa gikoreshwa mu kubutubura cyangwa ikibusaruweho, ubwo bwoko bw'igihingwa ndetse n'ubw'ubwakoreshejwe butakaza ubushya.

Where the production of a plant variety under application for protection requires the repeated use of one or more of other plant varieties, the sale or disposal to others of material for reproduction, propagation or the product of the harvest of the variety, the condition of novelty of the variety or of varieties used in such production no longer pertain.

Lorsque la production d'une variété végétale faisant l'objet d'une demande de protection nécessite l'utilisation répétée d'une ou plusieurs autres variétés végétales, la vente ou la cession à des tiers de matériel pour la reproduction ou de la multiplication ou du produit de la récolte de la variété, les conditions de nouveauté de la variété ou de celle des variétés utilisées ne sont plus considérées.

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi umwanditsi ashingiraho mu kwemeza no gusuzuma ko ubwoko busabirwa kurindwa ari bushya.

A Ministerial Order determines other criteria used by the registrar to certify and evaluate the novelty of a variety under application for protection.

Un arrêté ministériel détermine d'autres critères utilisés par le registraire pour homologuer et évaluer la nouveauté d'une variété faisant l'objet de la demande de protection.

Ingingo ya 24: Ibiranga ubudasa bw'ubwoko bw'igihingwa

Article 24: Criteria for distinctness for plant variety

Article 24: Critère distinctif d'une variété végétale

Ubwoko bw'igihingwa bufatwa nk'ubudasa iyo ku itariki bwasabiweho kurindwa bugaragara ko butandukanye mu mimerere no mu miterere yabwo n'ubundi bwoko bw'igihingwa bwose buzwi mu Gihugu cyangwa ahandi.

A plant variety is deemed to be distinct if it is clearly distinguishable, by reference to the expression of the characteristics that result from a particular genotype or combination of genotypes, from any other variety whose existence is a matter of common knowledge in the country or elsewhere on the date of application.

Une variété végétale est réputée distincte si elle se distingue nettement, de par l'expression des caractères qui résultent d'un génotype ou d'une combinaison de génotypes, de toute autre variété dont l'existence est notoirement connue au pays ou ailleurs à la date de la demande.

Ubwoko bufatwa nk'ubuzwi ni:

- 1° ubwoko bw'igihingwa bwashyizwe mu gitabo cy'amoko y'ibihingwa bwemewe mu Rwanda no mu bindi bihugu;
- 2° ubwoko bw'igihingwa bwatangiye gutuburwa cyangwa gucuruzwa;
- 3° ubwoko bw'igihingwa buri mu ikusanyirizo ry'amoko y'ibihingwa yemewe mu Rwanda no mu bindi bihugu abitswe mu rwego rwo kuyakoresha ubushakashatsi;
- 4° ubwoko bw'igihingwa bugaragazwa n'ikindi kimenyetso cyemewe n'amategeko.

A variety deemed to be of common knowledge is:

- 1° a plant variety for which protection has been applied for or granted;
- 2° a plant variety entered on the national variety list or on the variety list of any other country;
- 3° a plant variety being produced or sold;
- 4° a plant variety entered in the database of plant varieties that are recognized in Rwanda or elsewhere for research purposes;
- 5° a plant variety bearing any other mark recognized by the law.

Une variété réputée connue est:

- 1° une variété végétale dont la protection est demandée ou accordée;
- 2° une variété végétale enregistrée au catalogue national de variété végétale ou à celui de tout autre pays;
- 3° une variété végétale dont la production ou la commercialisation a déjà commencé;
- 4° une variété végétale entrée dans la base de données de variétés végétales reconnues au Rwanda ou ailleurs pour des raisons de recherche;
- 5° une variété végétale portant toute autre marque reconnue par la loi.

Ingingo ya 25: Ibiranga kugira imimerere imwe y'ubwoko bw'igihingwa

Ubwoko bw'igihingwa bufatwa nk'ubufite imimerere yabwo mu gihe ibihingwa bigize ubwo bwoko bigaragaza imimerere imwe, uretse ihindagurika riri mu gipimo cyemewe bitewe n'uburyo bw'itubura bwakoreshejwe.

Article 25: Criteria for uniformity of plant variety

A plant variety is deemed uniform if, subject to the acceptable variation that may be expected from the particular features of its vegetative propagation, it is sufficiently uniform in the expression of those characteristics.

Article 25: Critères d'uniformité d'une variété végétale

Une variété végétale est réputée uniforme si, sous réserve des variations acceptables susceptibles de résulter des particularités de sa multiplication végétative, elle est suffisamment uniforme dans l'expression de ces caractéristiques.

Ingingo ya 26: Ibiranga kudahindagurika kw'imiterere

Ubwoko bw'igihingwa bufatwa nk'ubudahinduka iyo imiterere yabwo igumye kuba imwe nyuma y'ituburwa risubiwemo kenshi cyangwa nyuma ya buri cyiciro cy'isarura ku bihingwa bitinda mu murima.

Article 26: Criteria for stability

A plant variety is deemed to be stable if the expression of its specific characteristics remains unchanged after repeated propagation or, in the case of a particular cycle of propagation, at the end of each such cycle for perennial plant varieties.

Article 26: Critères de stabilité

Une variété végétale est réputée stable si l'expression de ses caractéristiques spécifiques reste inchangée après des multiplications successives ou, dans le cas d'un cycle particulier de multiplication, à la fin de chaque cycle pour des variétés végétales pérennes.

Icyiciro cya 2: Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa

Ingingo ya 27: Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa

Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa bwemewe n'amategeko.

Ubwo burenganzira butuma nyirabwo acuruza, atubura cyangwa akwirakwiza ubwoko bw'igihingwa bwe cyangwa akagenda undi muntu uwo ari we wese wabikora.

Ingingo ya 28: Kwandika, gutanga no kurinda uburenganzira bw'abashakashatsi

Kwandika, gutanga no kurinda uburenganzira bw'abashakashatsi bikorwa n'umwanditsi ukorera mu rwego rufite mu nshingano zarwo kurengera uburenganzira bw'abashakashatsi bakora amoko y'ibihingwa.

Ingingo ya 29: Ububasha bw'umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa

Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa afite ububasha bukurikira:

- 1° kwemeza ko ubwoko bw'ibihingwa burinzwe;
- 2° kwanga kwemeza ko ubwoko bw'ibihingwa burinzwe;
- 3° kwambura icyemezo cy'uburenganzira umushakashatsi wari wagiye;

Section 2: Plant breeder's rights

Article 27: Plant breeder's rights

The plant breeder's rights is recognized by the law.

This right entitles the plant breeder to sell, multiply or distribute his/her plant variety or to designate any other person to do so.

Article 28: Registration, granting and protection of the plant breeder's rights

The plant breeder's rights registration, granting and protection is performed by a registrar working in the organ in charge of protecting the plant breeder's rights.

Article 29: Powers of the registrar of plant breeder's rights

The registrar of plant breeder's rights has the following powers:

- 1° to approve the protection of a plant variety;
- 2° to reject the protection of a plant variety;
- 3° to withdraw the plant breeder's right certificate;

Section 2: Droits d'obtenteur de variété végétale

Article 27: Droits d'obtenteur de variété végétale

Le droit d'obtenteur de variété végétale est reconnu par la loi.

Ce droit permet à l'obtenteur de variété végétale de commercialiser, multiplier, distribuer sa variété végétale ou bien de désigner une autre personne pour le faire.

Article 28: Enregistrer, octroyer et protéger les droits d'obtenteur de variété végétale

L'enregistrement, l'octroi et la protection des droits d'obtenteur sont effectués par le registraire œuvrant dans l'organe chargé de la protection des droits d'obtenteur de variété végétale.

Article 29: Pouvoirs du registraire des droits d'obtenteur de variété végétale

Le registraire des droits d'obtenteur de variété végétale a les pouvoirs suivants:

- 1° approuver la protection d'une variété végétale;
- 2° rejeter la protection d'une variété végétale;
- 3° retirer le certificat de droit d'obtenteur de variété végétale;

4° gutesha agaciro uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa;	4° to nullify the plant breeder's right;	4° annuler ou supprimer le droit d'obtenteur de variété végétale;
5° gukura ku rutonde ubwoko bw'igihingwa burinzwe.	5° to remove from the list a protected plant variety.	5° retirer de la liste une variété végétale protégée.
Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa ahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze.	The Minister in charge of justice confers upon the registrar of the plant breeder's rights the powers of judicial police officer.	Le Ministre ayant la justice dans ses attributions confère au registraire des droits d'obtenteur les pouvoirs d'officier de police judiciaire.
<u>Ingingo ya 30:</u> Igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa	<u>Article 30:</u> Plant breeder's rights register	<u>Article 30:</u> Registre dans lequel sont inscrits les droits d'obtenteur de variété végétale
Igitabo cyandikwamo amakuru ajyanye n'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa gicungwa n'umwanditsi.	The register in which all information related to the plant breeder's rights is recorded is maintained by the registrar.	Le registre dans lequel sont enregistrés les renseignements liés aux droits d'obtenteur de variété végétale est gardé par le registraire.
Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'ibyandikwa muri icyo gitabo	A ministerial Order determines the format and content of such a register.	Un arrêté ministériel détermine la forme et le contenu dudit registre.
<u>Ingingo ya 31:</u> Ikoresha ry'igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'ibihingwa	<u>Article 31:</u> Access to the plant breeder's rights register	<u>Article 31:</u> Accès au registre de droits d'obtenteur de variété végétale
Igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa gikoresha n'ubuyifuzwa wese amaze kubihirwa uruhushya n'umwanditsi w'uburenganzira bw'abashakashatsi bakora amoko y'ibihingwa.	The plant breeder's rights register is accessed by any interested person upon permission by the registrar of plant breeder's rights.	Le registre de droits d'obtenteur de variété végétale est accessible à toute personne intéressée moyennant l'autorisation du registraire de droits d'obtenteur de variété végétale.
Iteka rya Minisitiri rigena ibikurikizwa mu guhabwa amakuru akubiye mu gitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa.	A Ministerial Order determines the conditions for having access to the information contained in the plant breeder's rights register.	Un arrêté ministériel détermine les conditions d'accès aux renseignements contenus dans le registre de droits d'obtenteur de variété végétale.

Ingingo ya 32: Umushakashatsi wemerewe gusaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa

Umushakashatsi wemerewe gusaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa ni uwabukoze, yaba Umunyarwanda cyangwa umunyamahanga.

Ashobora kubikora ubwe cyangwa bigakorwa n'undi wese yabihereye uburenganzira mu buryo bwemewe n'amategeko.

Ingingo ya 33: Uburyo gusaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa bikorwa

Usaba ko ubwoko bw'igihingwa bwe burindwa, abikora mu nyandiko ishyikirizwa umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi.

Iteka rya Minisitiri rigena ibikubiye mu nyandiko isaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa.

Itariki ubusabe bwujuje ibisabwa bwakiriweho, niyo tariki yemewe ubusabe bushingiraho.

Ingingo ya 34: Gukoresha itariki y'ubusabe bwa mbere

Usaba kurindirwa ubwoko bw'igihingwa ku buryo bwemewe mu Rwanda akaba yari yarabisabye mu kindi gihugu bihuriye ku masezerano mpuzamahanga yerekeranye n'uburenganzira bw'abashakashatsi bakora amoko y'ibihingwa, ashobora gusaba ko ubusabe bwe bushingira ku itariki yandikishije mu gihugu yasabiyemo bwa mbere.

Article 32: Plant breeder's eligibility for plant variety protection

Any Rwandan or foreign plant breeder is eligible to apply for plant variety protection for a variety he has bred.

The application for variety protection may be made by the plant breeder or by his/her appointed agent following the modalities recognized by relevant laws.

Article 33: Modalities for application for plant variety protection

A person applying for the plant variety protection does so in writing to the registrar of plant breeder's rights.

A ministerial Order determines the content of an application for plant variety protection.

The date of receipt of a complete application is considered as the filing date.

Article 34: Use of prior date

A person applying for the plant variety protection in Rwanda after applying for the same protection in another country which is signatory to an international convention related to plant breeder's right to which Rwanda is party may request that the date of his first application be taken as the date of application in Rwanda.

Article 32: Conditions d'éligibilité d'obtenteur de variété végétale à la demande de protection de variété végétale

Tout obtenteur de variété végétale rwandais ou étranger est éligible à la demande de protection de la variété végétale qu'il a développée.

La demande de protection de variété végétale est faite par l'obtenteur lui-même ou par son délégué et ce suivant les modalités reconnues par la loi.

Article 33: Modalités de demande de protection d'une variété végétale

Une personne qui introduit une demande de protection d'une variété végétale le fait par écrit et l'adresse au registraire de droits d'obtenteur de variété végétale.

Un arrêté ministériel détermine le contenu de la demande de protection de variétés végétales.

La date de réception de la demande complète est considérée comme la date officielle de la demande.

Article 34: Utilisation de la date antérieure

La personne qui introduit une demande de protection d'une variété végétale au Rwanda après avoir introduit la même demande dans un autre pays signataire d'une convention internationale sur le droit d'obtenteur de variété végétale peut demander que la date de demande dans ce pays soit considérée comme la date de demande au Rwanda.

Uburenganzira bwo gukoresha itariki y'ubusabe bwa mbere abuhabwa iyo atarengeje igihe cy'amezi cumi n'abiri (12) kibarwa uherye ku busabe bwa mbere.

Ingingo ya 35: Kurinda by'agateganyo ubwoko bw'igihingwa

Hagati y'igihe cyo gutangaza ubusabe n'igihe cyo guhabwa uburenganzira bwa burundu, umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa ashobora gusaba kurindirwa by'agateganyo ubwoko bw'igihingwa yakoze.

Umushakashatsi wahawe uburenganzira bwa burundu ku bwoko bw'igihingwa yakoze, ashobora kwaka ingurane ikwiye ku muntu wese wakoresheje ubwoko bw'igihingwa bwe mu gihe cyose yari agifite uburenganzira bw'agateganyo.

Ingingo ya 36: Gutangaza amakuru

Nyuma yo gusuzuma ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'ibihingwa, umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa atangaza amakuru yerekeye:

- 1° ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bwatanzwe;
- 2° amazina y'amoko y'ibihingwa birinzwe n'asabirwa kurindwa;
- 3° abasubiranye inyandiko zisaba guhabwa uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa;

The right to use prior date is only granted if the application is made within twelve (12) months of the prior application in the first country.

Article 35: Provisional protection of plant variety

During the period between the publication of the application and granting of definitive protection rights, the plant breeder may apply for being granted provisional protection for his/her plant variety.

The plant breeder with the definitive plant variety right may claim a fair consideration from any person who has used his/her plant variety throughout the period in which he/she was holding the provisional plant variety right.

Article 36: Publication of information

The registrar of the plant breeder's rights, after consideration of the application for the plant breeder's right, publishes information on the following:

- 1° the application for the grant of the plant breeder's right;
- 2° the denominations of protected plant varieties and those under application for protection;
- 3° the persons having withdrawn applications for the plant breeder's right;

Le droit d'utiliser la date antérieure n'est accordé que si la demande est introduite endéans douze mois (12) à compter de son introduction dans le pays de référence.

Article 35: Protection provisoire d'une variété végétale

Pendant la période se situant entre la date de publication de la demande de protection et l'octroi de droits de protection définitive, l'obtenteur peut introduire la demande de protection provisoire de sa variété végétale.

L'obtenteur de variété végétale ayant obtenu la protection définitive de sa variété végétale, peut réclamer une juste contrepartie à toute personne qui aura utilisé cette variété tout au long de la période pendant laquelle il détenait la protection provisoire.

Article 36: Publication d'information

Après examen de la demande des droits d'obtenteur de variété végétale, le registraire de droits d'obtenteur publie des informations sur:

- 1° la demande d'octroi d'un droit d'obtenteur de variété végétale;
- 2° les dénominations de variétés végétales protégées et celles faisant l'objet de la demande;
- 3° les personnes ayant retiré leurs demandes du droit d'obtenteur de variété végétale;

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

4° abangiwe guhabwa ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa;	4° the persons whose applications for the grant of plant breeder's right were rejected;	4° les personnes dont les demandes du droit d'obtenteur de variété végétale ont été rejetées;
5° itangwa ry'icyemezo cy'uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa;	5° the grant of the plant breeder's right certificate;	5° l'octroi du certificat de droit d'obtenteur de variété végétale;
6° ihinduka ry'abafite aho bahuriye n'uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa;	6° changes in the persons associated with the plant breeder's right;	6° le changement de personnes liées au droit d'obtenteur de variété végétale;
7° gutesha agaciro, gusubiza, gusesa, kureka, gukoresha, gukurwaho no kurangira k'uburenganzira bw'umushakashatsi w'amoko y'ibihingwa.	7° nullification, surrender, cancellation, relinquishment, use, withdrawal and expiry of the plant breeder's right.	7° l'annulation, reddition, révocation, renonciation, utilisation, retrait et déchéance du droit d'obtenteur de variété végétale.
Amakuru y'ibanga yashyizwe mu nyandiko isaba uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa ntiyemerewe gutangazwa nyirayo atabitangiye uruhushya rwanditse.	Confidential information contained in the application for the plant breeder's right is not published unless there is a written consent of the plant breeder.	Les informations confidentielles mentionnées dans la demande du droit d'obtenteur de variété végétale ne sont publiées que sur autorisation écrite de l'obtenteur de variété végétale.
Ibyemezo byemerera, bitesha agaciro, bisesa n'ibyangira uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bitangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	Decisions made on granting, nullification, cancellation and rejection applications for plant breeder's rights are published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Les décisions d'octroi, d'annulation, de révocation et de rejet des demandes de droits d'obtenteur de variété végétale sont publiées au Journal Officiel de la République du Rwanda.
<u>Ingingo ya 37:</u> Gutambamira ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa	<u>Article 37:</u> Objection against application for the plant breeder's right	<u>Article 37:</u> Objection contre la demande du droit d'obtenteur de variété végétale
Umuntu wese wifuza gutambamira ubusabe bw'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa abikora iyo ubwo busabe bwatangajwe.	Any interested person may object the application for the plant breeder's right after publication of the application.	Toute personne intéressée peut introduire une objection contre une demande du droit d'obtenteur de variété végétale après la publication de la demande.
Iteka rya Minisitiri rigena uburyo itambamirwa rikorwa.	A ministerial Order determines modalities for lodging an objection.	Un arrêté ministériel détermine les modalités d'objection.

Ingingo ya 38: Gusuzuma ubudasa, kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere by'ubwoko bw'igihingwa cyasabiwe kurindwa

Ubwoko bw'igihingwa bwasabiwe kurindwa bugomba gukorerwa isuzumwa ry'ubudasa, iry'imimerere imwe n'iryo kudahindagurika mu miterere yabwo.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo isuzumwa rikorwa.

Ingingo ya 39: Kwemererwa cyangwa kutemererwa uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Iyo isuzuma rigaragaje ko ibisabwa byuzuye, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) umushakashatsi wakoze ubwoko bw'igihingwa amenyeshwa ko ubwoko bw'igihingwa bwe burinzwe kandi akabiharerwa icyemezo.

Mu gihe ibisabwa bituzuye, Umwanditsi amenyesha mu nyandiko uwasabye ko ubwoko bw'igihingwa bwe burindwa ko atabyemerewe. Icyo gihe amumenyesha mu nyandiko impamvu atahawe icyemezo.

Ingingo ya 40: Aho uburenganzira bw'umushakashatsi wakoze ubwoko bw'igihingwa bukoreshwa

Ibikorwa byerekeye imbuto bikoreshwa mu gutubura ubwoko bw'igihingwa burinzwe bisabirwa uruhushya rw'umushakashatsi wakoze ubwoko bw'igihingwa iyo bigamije:

Article 38: Test for distinctness, uniformity and stability of a variety under application for protection

The candidate variety for protection is subject to the verification for distinctness, uniformity and stability.

A ministerial Order determines the testing modalities.

Article 39: Granting or refusal of the plant breeders' right

Where test reveals that the requirements are met, the breeder is informed, within thirty (30) days that a variety is protected and is given a certificate thereof.

Where the requirements are not met, the Registrar informs in writing the applicant of plant variety protection that application is not accepted. In that case, the Registrar informs him/her in writing about the reasons for not granting the certificate.

Article 40: Scope of the plant breeder's right

Seed-related actions in respect of propagation of the protected plant variety require the authorization of the plant breeder if they are meant for:

Article 38: Test de distinction, d'uniformité et de stabilité d'une variété faisant l'objet de la demande de protection

La variété candidate à la protection est soumise à la vérification de distinction, d'homogénéité et de stabilité.

Un arrêté ministériel détermine les modalités de test.

Article 39: Accorder ou refuser le droit d'obtenteur de variété végétale

Lorsque le test révèle que les conditions sont remplies, l'obtenteur est informé, endéans trente (30) jours, que la variété végétale est protégée et en reçoit le certificat.

Lorsque les conditions ne sont pas remplies, le Registrare notifie par écrit au requérant de la protection d'une variété végétale que sa demande n'a pas été acceptée. Dans ce cas, le Registrare l'informe par écrit des raisons de non octroi du certificat.

Article 40: Champ d'application du droit d'obtenteur de variété végétale

Les activités liées aux semences visant la multiplication de la variété végétale protégée doivent requérir l'autorisation de l'obtenteur de variété végétale si elles sont destinées:

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

1° guhinga cyangwa gutubura;	1° production or propagation;	1° à la production ou multiplication;
2° gutunganya bigamije gutubura;	2° processing for the purpose of propagation;	2° au conditionnement aux fins de la multiplication;
3° kugurisha cyangwa ubundi buryo bwo kwamamaza;	3° offering for sale or any other marketing form;	3° à la mise en vente ou à toute autre forme de commercialisation;
4° kohereza mu mahanga;	4° exporting;	4° à l'exportation;
5° kwinjiza mu gihugu;	5° importing;	5° à l'importation;
6° guhunika hagamijwe gukora ibyavuzwe mu duce tubanziriza aka.	6° stocking for purposes mentioned under the previous items.	6° au stockage à des fins susmentionnées aux points précédents.
Uburenganzira bw'umushakashatsi bureba kandi:	The plant breeder's rights also apply to:	Les droits d'obtenteur de variété végétale s'appliquent également:
1° umusaruro ukomoka ku bwoko bw'igihingwa burinzwe bwakoreshejwe nta ruhushya rwa nyirabwo;	1° the harvested material obtained from a protected plant variety used without the breeder's authorisation;	1° au matériel récolté obtenu d'une variété végétale protégée utilisée sans autorisation de l'obtenteur;
2° Ibikomoka ku musaruro wabonetse ku bwoko bw'igihingwa burinzwe bwakoreshejwe nta ruhushya rwatanzwe;	2° products made from harvested material obtained from a protected plant variety used without authorisation;	2° aux produits fabriqués à partir du matériel récolté obtenu d'une variété végétale protégée utilisée sans autorisation;
3° ubundi bwoko bw'igihingwa butagaragaza itandukanirizo n'ubwoko bwe burinzwe;	3° any other plant variety which is not clearly distinguishable from the protected variety;	3° à toute variété végétale qui ne se distingue pas nettement de sa variété protégée;
4° ubwoko bw'igihingwa bukenere buri gihe ubwoko burinzwe kugira ngo bukorwe;	4° a plant variety whose production requires repeated use of the protected variety;	4° à une variété dont la production nécessite l'emploi répété de la variété protégée ;
5° amoko y'ibihingwa akomoka muri rusange ku bwoko bw'igihingwa burinzwe kandi ubwo bwoko bw'igihingwa bukababwagira ubundi bukomokaho.	5° plant varieties which are essentially derived from the protected variety, where the protected variety itself is not a derived variety.	5° aux variétés végétales qui sont essentiellement dérivées de la variété protégée, lorsque la variété protégée elle-même n'est pas une variété dérivée.

Ingingo ya 41: Irengayobora ku burenganzira bw'Umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Uburenganzira bw'umushakashatsi ntibureba umuhinzi muto ukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe cyangwa umusaruro ubukomokaho igihe bikorewe mu murima we hatagamijwe ubucuruzi.

Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa ntibureba ibi bikurikira:

- 1° ibikorwa bwite kandi bitagamije ubucuruzi;
- 2° ibikorwa bigamije igeragezwa;
- 3° ibikorwa bigamije gukora amoko mashya, uretse ibivugwa mu gace ka 5° k'ingingo ya 40 y'iri tegeko;
- 4° umuhinzi muto ukoresha ubwoko burinzwe cyangwa umusaruro ubukomokaho igihe bikorewe mu murima we hatagamijwe ubucuruzi.

Ingingo ya 42: Aho uburenganzira bw'Umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa burangirira

Uburenganzira bw'Umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa burangira igihe ibikorwa bivugwa mu ngingo ya 40 y'iri tegeko byakozwe na nyirabwo cyangwa uwo yabihereye uruhushya haba mu Rwanda cyangwa mu bihugu bihujwe n'amasezerano yo kurengera amoko y'ibihingwa

Article 41: Exception to the plant breeder's right

The plant breeder's right does not apply to small holder farmer who uses a protected variety or the product of the harvest on their own holding for non-commercial purposes.

The plant breeder's right does not apply to:

- 1° acts done privately and for non-commercial purposes;
- 2° acts done for experimental purposes;
- 3° acts done for the purpose of breeding new varieties, except for those referred to under item 5° of Article 40 of this Law;
- 4° small holder farmer in case he/she use any protected variety or the product of the harvest on his/her own holdings but for non-commercial purposes.

Article 42: Exhaustion of the plant breeder's right

The plant breeder's right is exhausted when actions referred to under Article 40 of this Law are either performed by the plant breeder or with the plant breeder's authorisation whether in Rwanda or in countries bound by the convention for the protection of plant varieties.

Article 41: Exceptions au droit d'obtenteur de variété végétale

Le droit d'obtenteur de variété végétale ne s'applique pas au petit exploitant agricole qui utilise une variété protégée ou le produit de sa récolte sur sa propre exploitation, à des fins non-commerciales.

Le droit d'obtenteur de variété végétale ne s'applique pas:

- 1° aux actes accomplis à titre privé et à des fins non-commerciales;
- 2° aux actes accomplis à titre expérimental;
- 3° aux actes accomplis aux fins de la production de nouvelles variétés excepté ceux visés au point 5° de l'article 40 de la présente loi;
- 4° au petit exploitant agricole lorsqu'il utilise dans sa propriété une variété protégée ou le produit de la récolte mais à des fins non-commerciales.

Article 42: Epuisement du droit d'obtenteur de variété végétale

Le droit d'obtenteur de variété végétale s'épuise lorsque les activités visées à l'article 40 de la présente loi sont faites par l'obtenteur de variété végétale ou avec son autorisation sur le territoire du Rwanda ou des pays liés par la convention de protection des variétés végétales.

Icyakora, iyo ibyo bikorwa bigamije kongera gutubura ubwo bwoko bw'igihingwa, kubwohereza hanze cyangwa, kuhohereza umusaruro ubukomokaho cyangwa ibikomoka kuri uwo musaruro, mu bihugu bitarengera amoko y'ibihingwa, uburenganzira bukomeza gukoreshwa keretse iyo byoherejwe hanze nta kindi bigamije uretse kuribwa.

Ingingo ya 43: Ibyabangamira ikorehwa ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa ntibushobora kubangamirwa.

Icyakora, Minisitiri ashobora guha uruhushya rwo gukoresha ubwoko bw'igihingwa burinzwe umuntu wese usabye uruhushya rutegetswe, bitagombye gutangirwa uruhushya na nyir'ubwoko bw'igihingwa burinzwe, hashingiwe ku mpamvu z'inyungu rusange zerekeye:

- 1° imibereho y'abaturage;
- 2° umutekano w'Igihugu;
- 3° kubungabunga ibidukikije.

Icyo gihe, Umushakashatsi ukora ubwoko bw'ibihingwa ahabwa ikiguzi gikwiye.

Iteka rya Minisitiri rigena ibishingirwaho mu kwemerera uwasabye gukoresha ubwoko burinzwe. Rigena kandi ibishingirwaho mu kugena ikiguzi gikwiye.

However, when such actions involve further propagation of the variety or exportation of the propagating material, harvest or product of the harvest of the variety to countries that do not have plant variety protection, the plant breeder's right is not exhausted unless the exportation is meant for consumption.

Article 43: Restrictions on the exercise of the plant breeder's right

The plant breeder's right is not restricted.

However, the Minister may authorize any person, on application for a compulsory licence, to use a protected plant variety without the plant breeder's authorization for the following cases of public interest:

- 1° social welfare;
- 2° national security;
- 3° environment protection.

In that case, the plant breeder receives fair remuneration.

A ministerial Order determines requirements for authorizing an applicant to use a protected plant variety. It also determines requirements for defining fair remuneration.

Toutefois, lorsque ces activités impliquent d'autres multiplications de la variété ou l'exportation du matériel de multiplication, de la récolte ou du produit de la récolte de la variété, dans des pays qui ne protègent pas les variétés végétales, le droit d'obtenteur peut s'exercer, sauf si cette exportation est destinée à la consommation finale.

Article 43: Limitations de l'exercice du droit d'obtenteur de variété végétale

L'exercice du droit d'obtenteur de variété végétale ne peut pas être limité.

Toutefois, le Ministre peut autoriser toute personne qui fait la demande d'une licence obligatoire, d'utiliser une variété végétale protégée sans autorisation de l'obtenteur, pour l'intérêt public dans les circonstances suivantes:

- 1° bien-être social;
- 2° sécurité nationale;
- 3° protection de l'environnement.

Dans ce cas, l'obtenteur de variété végétale reçoit une juste rémunération.

Un arrêté ministériel détermine les conditions requises pour autoriser un requérant d'utiliser une variété végétale protégée. Il détermine également les conditions pour fixer une juste rémunération.

Ingingo ya 44: Igihe uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bumara

Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bumara igihe cy'imyaka makumyabiri (20), ibarwa uherye igihe bwatangiweho.

Icyakora, ku moko y'ibiti n'ibiti birandaranda kandi bitinda mu murima mbere yo gutanga umusaruro wa mbere, ubwo uburenganzira bumara imyaka makumyabiri n'itanu (25) ibarwa uherye itariki bwatangiweho.

Ingingo ya 45: Ibiranga izina rihabwa ubwoko bw'igihingwa

Izina rihabwa ubwoko bw'igihingwa rigomba kuba:

- 1° rifite inkomoko ku zina ry'umwimerere rituma rimenyekana;
- 2° ritagizwe n'imibare gusa keretse iyo ari ko bisanzwe bikorwa mu kwita amoko y'igihingwa bitewe n'aho ubwo bwoko bw'igihingwa bukomoka;
- 3° ridatuma habaho kwibeshya cyangwa gutera urujijo ku biranga ubwoko bw'igihingwa;
- 4° rinyuranye n'irindi ryahawe ubwoko bwariho mbere bifite ubwoko bumwe bw'igihingwa cyangwa ubwoko bujya gusa na bwo mu Rwanda cyangwa mu bihugu bihuriye mu miryango

Article 44: Duration of the plant breeder's right

The plant breeder's right is granted for a period of twenty (20) years from the date of the granting of the plant breeder's right.

However, for trees and vines, such a period is of twenty-five (25) years from the date of the granting of the plant breeder's right.

Article 45: Plant variety denomination

A plant variety is designated by a denomination which:

- 1° is its generic designation and enables the variety to be identified;
- 2° may not consist solely of figures except where this is an established practice for designating varieties;
- 3° must not be liable to mislead or to cause confusion concerning the characteristics, value or identity of the variety;
- 4° must be different from every denomination which designates, in Rwanda and any member of an inter-governmental organization providing an effective system of plant variety protection, an existing

Article 44: Durée du droit de l'obtenteur de variété végétale

Le droit de l'obtenteur de variété végétale est accordé pour une période de vingt (20) ans à compter de la date de l'octroi du droit de l'obtenteur de variété végétale.

Toutefois, pour les arbres et les variétés végétales rampantes, ce délai est de vingt-cinq (25) ans à compter de la date de l'octroi du droit de l'obtenteur de variété végétale.

Article 45: Dénomination de la variété végétale

Une variété végétale est désignée par une dénomination qui:

- 1° a sa désignation générique et permet l'identification de la variété;
- 2° ne peut être composé uniquement par de chiffres sauf lorsque c'est une pratique établie pour désigner des variétés;
- 3° ne doit pas être de nature à induire en erreur ou prêter à confusion sur les caractéristiques, la valeur et l'identité de la variété;
- 4° doit être différente de toute dénomination qui, au Rwanda et tout membre d'une organisation inter-gouvernementale fournissant un système efficace de protection des obtentions végétales, désigne une

mpuzamahanga irinda amoko y'ibihingwa ku buryo bwizewe.

variety of the same plant species or of a closely related species;

variété existante de la même espèce végétale ou d'une espèce voisine;

Ingingo ya 46: Gutesha agaciro uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Article 46: Nullity of the plant breeder's right

Article 46: Nullité du droit d'obtenteur de variété végétale

Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa buteshwa agaciro gusa iyo bigaragaye ko:

The plant breeder's right is declared null and void if it is only established that:

Le droit d'obtenteur de variété végétale est déclaré nul et non avenu uniquement dans les cas suivants:

1° ubwo burenganzira bwatanzwe, ubwoko bw'igihingwa burinzwe butari bwujuje ibisabwa mu bijyanye n'ubushya n'ubudasa bw'ubwoko bw'igihingwa;

1° the right was granted while, at the time of its granting, the protected variety was not meeting the requirements of novelty and distinctness;

1° lorsqu'il est constaté que, au moment de l'octroi du droit, la variété protégée ne respectait pas les conditions de nouveauté et de distinction;

2° uburenganzira bwatanzwe hashingiwe cyane cyane ku makuru n'inyandiko zatanzwe n'uwasabaga uburenganzira, ariko ubwoko bw'igihingwa burinzwe butari bwujuje ibisabwa bijyanye no kugira imimerere imwe no kudahindagurika mu miterere yabwo;

2° the granting of the right was essentially based upon information and documents furnished by the applicant, and that the protected variety did not comply with conditions of uniformity and stability;

2° si l'octroi de ce droit a été essentiellement basé sur des informations et documents fournis par le demandeur, et que la variété protégée ne satisfaisait pas aux conditions d'uniformité et de stabilité;

3° uburenganzira ku bwoko bw'igihingwa bwahawe umuntu utabukwiye kereka iyo bwimuriwe ku muntu ubukwiye.

3° the plant variety right was granted to a person who is not entitled to it, unless it is transferred to the person who is so entitled.

3° lorsque la protection des obtentions végétales a été accordée à une personne qui n'en a pas droit, à moins qu'elle soit transférée à la personne qui en a le droit.

Ingingo ya 47: Gusesa uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Article 47: Cancellation of the plant breeder's right

Article 47: Annulation du droit de l'obtenteur de variété végétale

Uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa buseswa gusa n'umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'igihingwa iyo:

The plant breeder's right is only cancelled by the registrar of the plant breeder's rights where :

L'annulation du droit de l'obtenteur de variété végétale par le registraire des droits d'obtenteur n'intervient que lorsque:

- | | | |
|---|--|---|
| 1° uwabuhawe aburetse burundu kandi akabimenyesha mu nyandiko umwanditsi w'amoko y'ibihingwa arinzwe; | 1° the holder definitively relinquishes such a right and informs in writing the registrar of the protected plant varieties; | 1° le détenteur renonce définitivement au droit et en informe par écrit le registraire des variétés végétales protégées ; |
| 2° habaye ibyatuma ubwoko bw'igihingwa burinzwe butakaza kugumana imiterere n'imimerere yabwo; | 2° it is established that the conditions for uniformity and stability are no longer fulfilled; | 2° il est constaté que les conditions d'uniformité et de stabilité ne sont plus remplies; |
| 3° atashyikirije Umwanditsi amakuru, inyandiko n'imbuta bisabwa kugira ngo hagenzurwe ko afite ibya ngombwa by'ingenzi ku bwoko burinzwe; | 3° the holder fails to submit to the Registrar the information, documents and material necessary for the maintenance of the protection of the variety; | 3° le détenteur ne soumet pas au registraire des informations, des documents et du matériel nécessaires pour maintenir la protection de la variété; |
| 4° atishyuye amafaranga yagenwe kwishyurwa kugira ngo agumane uburenganzira bw'umushakashatsi; | 4° the holder fails to pay the specified fee to keep the plant breeder's right in force; | 4° le détenteur ne paye pas les frais fixés pour le maintien du droit d'obtenteur de variété végétale; |
| 5° atatanze izina ryujuje ibisabwa ry'ubwoko bw'igihingwa burinzwe igihe yasabwe guhindura iryo yatanze mbere ntabikore. | 5° the holder fails to propose an appropriate denomination for the protected variety when so requested. | 5° le détenteur ne parvient pas à proposer une dénomination appropriée pour la variété protégée, une fois demandé. |

Ingingo ya 48: Gutanga no guhererekanya uburenganzira

Ubusabe bw'uburenganzira cyangwa uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bishobora gutangwa cyangwa guhererekanywa kandi bigakorwa mu nyandiko ishyirwaho umukono n'impande zombi.

Uwahawe uburenganzira ku bwoko bw'igihingwa ashobora gutanga uruhushya rwo kubukoresha ku muntu umwe cyangwa benshi hubahirizwa ibivugwa ku burenganzira bw'umushakashatsi ukora ubwoko bw'igihingwa.

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo itanga n'iherekanya ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bikorwa.

Article 48: Assignment and transfer of right

An application for the grant of a plant breeder's right or a plant breeder's right may be assigned or otherwise transferred by a written document signed by both parties.

The holder of the plant breeder's right may give to one or many persons the authorization to use such right in compliance with the provisions on the plant breeder's right.

A Ministerial Order determines modalities for the assignment and transfer of plant breeder's right.

Article 48: Cession et transfert de droit

La demande d'octroi du droit d'obtenteur de variété végétale ou le droit d'obtenteur de variété végétale peuvent être cédés ou transférés par un écrit signé par les deux parties.

Le détenteur du droit d'obtention peut autoriser une ou plusieurs personnes à exploiter ce droit conformément à ce que prévoient les dispositions sur le droit d'obtenteur de variété végétale.

Un arrêté ministériel détermine les modalités de cession ou transfert du droit d'obtenteur.

Ingingo ya 49: Kumenyesha iseswa cyangwa iteshwagaciro by'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa

Umwanditsi w'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'igihingwa amenyesha mu nyandiko umushakashatsi ukora amoko y'igihingwa icyemezo cy'iseswa cyangwa icy'iteshwagaciro by'uburenganzira bwe akanamugarariza impamvu.

Icyemezo cy'itangwa ry'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa bwasheshwe cyangwa bwateshejwe agaciro gihita gisubizwa umwanditsi.

Ingingo ya 50: Gutakamba

Umuntu wese utanyuzwe n'icyemezo yafatiwe n'umwanditsi uvugwa muri iri tegeko, atakambira ubuyobozi bw'Ikigo Umwanditsi abarizwamo mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30). Iyo atishimiye icyemezo cyavuye ku itakamba, yiyambaza urukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 51: Kunyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko

Bitabangamiye ibiteganywa n'Igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese ukoze ibikorwa binyuranye n'ibiteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsu iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi makumyabiri (20.000 Frws) na miliyoni eshanu (5.000.000 Frws).

Article 49: Notification of cancellation or nullification of the plant breeder's right

The Registrar of the plant breeder's rights, in a written document stating the reasons, notifies the breeder of plant varieties about any decision relating to cancellation or nullification of the plant breeder's right.

A certificate of the granting of plant breeder's right that is cancelled or nullified is immediately returned to the Registrar.

Article 50: Appeal

Any person who is not satisfied with the decision of the Registrar referred to in this Law, appeals to the management of the Registrar's institution within thirty (30) days. If he/she is not satisfied with the decision taken in appeal, the person refers the matter to the competent court.

CHAPTER VII: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 51: Contravening provisions of this Law

Without prejudice to provisions of the Penal Code, any person contravening provisions of this Law is liable to an administrative fine of between twenty thousand Rwandan Francs (20,000 Frws) and five million Rwanda francs (5,000,000 Frws).

Article 49: Notification de l'annulation et nullité du droit d'obtenteur de variété végétale

Le registraire des droits d'obtenteur de variété végétale, par un écrit motivé, notifie à l'obtenteur des variétés végétales toute décision relative à l'annulation ou la nullité du droit d'obtenteur.

Le certificat d'octroi du droit d'obtenteur annulé ou frappé de nullité doit être immédiatement retourné au registraire.

Article 50: Recours

Toute personne non satisfaite de la décision prise par le Registraire visé dans la présente loi, introduit son recours devant l'administration de l'institution de laquelle relève le Registraire endéans trente (30) jours. Si la personne n'est pas satisfaite de la décision prise lors du recours, elle saisit la juridiction compétente.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES

Article 51: Violation des dispositions de la présente loi

Sans préjudice des dispositions du Code pénal, toute personne qui pose des actes en violation des dispositions de la présente loi est passible d'une amende administrative allant de vingt mille francs rwandais (20.000 Frws) à cinq million de francs rwandais (5.000.000 Frws).

Ingingo ya 52: Agaciro k'ibyakozwe

Imirimo n'ibikorwa byerekeye imbuto n'amoko y'ibihingwa byakozwe mu buryo buteganywa n'amategeko, mbere y'uko iri tegeko ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bikomeza kugira agaciro kabyo.

Ingingo ya 53: Igihe cy'inziyacyuho

Abari basanzwe bakora imirimo ijyanye n'imbuto n'amoko y'ibihingwa bahawe igihe cy'amezi cumi n'abiri (12) abarwa kuva ku munsu iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo babe bujije ibisabwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 54: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 55: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n°14/2003 ryo kuwa 23/05/2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbuto nziza z'ibihingwa n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 56: Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 52: Validity of acts performed

Works and acts related to seeds and plant varieties and performed lawfully before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda remain valid.

Article 53: Transitional period

All those who were dealing with activities relating to seeds and plant varieties are given a period of twelve (12) months as of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda for them to comply with the requirements set by this Law.

Article 54: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 55: Repealing provision

Law n°14/2003 of 23/05/2003 on production, quality control and commercialization of plant quality seeds and all prior provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 56: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 52: Validité des actes posés

Les travaux et les actes posés relatifs aux semences et aux variétés végétales effectués légalement avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables.

Article 53 : Période transitoire

Toutes les personnes qui exerçaient les activités relatives aux semences et aux variétés végétales ont une période de douze (12) mois à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer aux conditions prévues par la présente loi.

Article 54: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 55: Disposition abrogatoire

La Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant sur la production, le contrôle de qualité et la commercialisation des semences végétales ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 56: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

Kigali, kuwa **05/04/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on **05/04/2016**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le **05/04/2016**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 115/03
RYO KU WA 08/04/2016 RISHYIRAHU
IMITERERE Y'INYANDIKO IKUBIYEMO
AMABWIRIZA NGENGAMIKORERE MU
BUTEGETSI BWA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°115/03 OF
08/04/2016 DETERMINING THE STRUCTURE
OF THE MANUAL OF ADMINISTRATIVE
PROCEDURES IN PUBLIC SERVICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°115/03
DU 08/04/2016 DETERMINANT LA
STRUCTURE D'UN MANUEL DES
PROCEDURES ADMINISTRATIVES DANS
LA FONCTION PUBLIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imiterere y'inyandiko ikubiyemo
amabwiriza ngengamikorere y'u rwego rwa Leta

Article 2 Structure of the manual of administrative
procedures in a public institution

Article 2: Structure de manuel de procédures
administratives dans la fonction publique

Ingingo ya 3: Inshingano yo gushyiraho inyandiko
ikubiyemo amabwiriza ngengamikorere mu
rwego rwa Leta

Article 3: Obligation to put in place a manual of
administrative procedures in a public institution

Article 3: Obligation de mettre en place et utiliser
un manuel de procédures administratives dans la
fonction publique

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°115/03 RYO KU WA 08/04/2016 RISHYIRAHU IMITERERE Y'INYANDIKO IKUBIYEMO AMABWIRIZA NGENGAMIKORE MU BUTEGETSI BWA LETA

PRIME MINISTER'S ORDER N°115/03 OF 08/04/2016 DETERMINING THE STRUCTURE OF THE MANUAL OF ADMINISTRATIVE PROCEDURES IN PUBLIC SERVICE

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°115/03 DU 08/04/2016 DETERMINANT LA STRUCTURE D'UN MANUEL DES PROCEDURES ADMINISTRATIVES DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, 120, iya 121, iya 122, iya 27, iya 139, n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 121, 122, 27, 139 and 176 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 121, 122, 27, 139 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/13 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 63;

Pursuant to Law n° 86/13 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for Public Service, especially in Article 63;

Vu la Loi n° 86/13 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 63;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labor;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/11/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/11/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 03/11/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere y'inyandiko ikubiyemo amabwiriza ngengamikorere mu butegetsi bwa Leta.

This Order determines the structure of the manual of administrative procedures in public service.

Le présent arrêté détermine la structure d'un manuel des procédures administratives dans la fonction publique.

Ingingo ya 2: Imiterere y'inyandiko ikubiyemo amabwiriza ngengamikorere

Imiterere y'inyandiko n'imirongo ngenderwaho mu gutegura amabwiriza ngengamikorere byometswe ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 3: Inshingano yo gushyiraho inyandiko ikubiyemo amabwiriza ngengamikorere mu butegesi bwa Leta

Buri rwego rwa Leta rugomba gushyiraho kandi rugakoresha inyandiko ikubiyemo amabwiriza ngengamikorere mu buryo bujyanye n'imiterere y'urwego.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **08/04/2016**

Article 2: Structure of the manual of administrative procedures

The structure and guidelines for developing the manual of administrative procedures are annexed to this Order.

Article 3: Obligation to put in place a manual of administrative procedures in public service

Every public institution shall put in place and use a manual of administrative procedures customized to the institutional organization.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on **08/04/2016**

Article 2: Structure de manuel de procédures administratives dans la fonction publique

La structure et les lignes directrices pour développer le manuel de procédures administratives sont en annexe du présent arrêté.

Article 3: Obligation de mettre en place et utiliser un manuel de procédures administratives dans la fonction publique

Chaque institution publique doit élaborer et utiliser un manuel de procédures administratives qui doit être en accord avec l'organisation de l'institution.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **08/04/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI
W'INTEBE N°115/03 RYO KU WA 08/04/2016
RISHYIRAHU IMITERERE Y'INYANDIKO
IKUBIYEMO AMABWIRIZA
NGENGAMIKORERE MU BUTEGETSI BWA
LETA**

**ANNEX TO PRIME MINISTER'S ORDER
N°115/03 OF 08/04/2016 DETERMINING
THE STRUCTURE OF THE MANUAL OF
ADMINISTRATIVE PROCEDURES IN
PUBLIC SERVICE**

**ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER
MINISTRE N°115/03 DU 08/04/2016 FIXANT LA
STRUCTURE D'UN MANUEL DES
PROCEDURES ADMINISTRATIVES DANS LA
FONCTION PUBLIQUE**

STRUCTURE OF THE MANUAL OF ADMINISTRATIVE PROCEDURES IN RWANDA PUBLIC SERVICE

TABLE OF CONTENTS

Introduction	62
1 Rationale for administrative procedures manual	62
1.1 Cost Effectiveness	62
1.2 Facilitated Induction and Change Management	62
1.3 Accountability	62
2 Definition of administrative procedures.....	62
3 Scope of procedures in Administration	63
4 Scope of the manual of administrative procedures.....	63
5 Characteristics of a good manual of administrative procedures	63
6 Principles for developing the manual of administrative procedures	63
6.1 Direct participation of involved actors	63
6.2 Chronological description of tasks	64
6.3 Use of standardised tools.....	64
7 Steps for developing a manual of administrative procedures	64
7.1 Assessment of existing legal framework	64
7.2 Understanding of procedures currently applied	64
7.3 Critical analysis of the procedures currently applied	65
7.4 Design of the new manual of administrative procedure.....	65
8 Structure of the manual of administrative procedures	65
8.1 Introduction.....	65
8.2 Description of the procedures.....	66
9 Designing an administrative procedure	66
10 Process of approval and implementation of the manual of the new administrative procedures manual.....	68
11 Annexes	68

Introduction

A manual of administrative procedures for a public institution serves to help the institution organize its written procedures documentation that will act as a resource for administrative direction.

A manual of administrative Procedures describes how policies, laws, regulations and practices should be implemented. The manual clearly and accurately describes the process/steps and responsibilities for accomplishing actions under a given institution. Therefore, the manual needs to be well organized for ease of use, and to clearly specify the required chronological series of steps to accomplish each task.

However, a manual of administrative procedure is neither a marketing document nor a creative writing piece. The goal of a well written manual of administrative procedure is to clearly explain how to accomplish a specific process with minimal problems, aggravation or risk of non-compliance.

1 Rationale for administrative procedures manual

Institutionalizing the process for documenting procedures to implement policies, laws and regulations as well as their daily management and administrative practices will increase efficiency in public service management by addressing a number of issues:

1.1 Cost Effectiveness

Availability of a well written manual of administrative procedures will result in the following benefits:

- 1 ° Less time spent seeking guidance;
- 2 ° Errors prevention; and
- 3 ° Consistent and reliable solutions.

1.2 Facilitated Induction and Change Management

Efforts to make procedures information widely accessible will provide institutional staff with the tools needed to effectively move to action and learn quickly how they have to proceed to perform their tasks. The manual of administrative Procedures will help in streamlining administrative processes and providing a basis for individual and departmental accountability.

Also, the ability to quickly update and disseminate procedures enables the concerned institution to meet change management strategies and to adapt to new environments.

1.3 Accountability

Further, the availability of a well written manual of administrative procedures is one of the fundamental elements of any system in which individuals and various units are held accountable for adherence to institutional policies, laws, regulations and procedures.

2 Definition of administrative procedures

A manual of administrative procedures is a document describing how policies, laws, regulations and practices should be implemented in a given public institution. The manual clearly and accurately describes the administrative process, chronological series of

administrative steps required and responsibilities for accomplishing a given activity in any public institution.

Procedures should not be confused with "policy" or "guidelines" or felt as their duplication. Procedures are the required steps a user must take to be in compliance with policy or laws, while guidelines are recommended best practices for departments/units to accomplish tasks but are not required to be in compliance. A policy document includes the governing principles of a given subject. It explains why you have certain procedures or guidelines, but not how to accomplish tasks.

3 Scope of procedures in Administration

There are four areas covered by management procedures in Rwanda Public Administration:

- 1 ° Financial management procedures;
- 2 ° Human resources management procedures;
- 3 ° Procurement procedures;
- 4 ° Administrative procedures.

4 Scope of the manual of administrative procedures

A manual of administrative procedures describes how actions related to the following are carried out in order to effectively implement policies, laws and regulations:

- 1 ° Internal mailing management procedure;
- 2 ° Internal procedures for acquisition of goods and services;
- 3 ° Internal documentation, archive management and communication procedures;
- 4 ° Internal logistics management procedures;
- 5 ° Internal planning, implementation and reporting procedures.

For the financial, procurement and human resource management procedures, respective specific manuals of procedures implementing relevant legislation shall apply.

5 Characteristics of a good manual of administrative procedures

A good manual of administrative Procedure is intended to provide practical administrative guides both in style and content as may be determined by users. Therefore each and every procedure should be developed, written, and updated with the user in mind. In that perspective a manual of administrative procedures should:

- 1 ° consider why the user needs the information;
- 2 ° be written in a simple, clear and concise language;
- 3 ° avoid jargons and overly technical descriptions;
- 4 ° be written in a way that even a user with basic knowledge of the institution or an inexperienced user of the manual understands it with no difficulty.

6 Principles for developing the manual of administrative procedures

The process of developing a manual of administrative procedures should be based on the following three fundamental principles:

6.1 Direct participation of involved actors

It is necessary, while developing a manual of administrative procedures, to consult with concerned staff of the institution and their senior managers in order to obtain the relevant

information relating to management and coordination processes. This facilitates fast analysis of existing administrative and management processes.

The manual developer is required to conduct a thorough consultation on the process of each procedure, with individual staff and concerned senior managers. Alternatively, the manual developer may opt to organize a meeting of all managers and staff involved in the given procedure. It should be noted that a meeting is much more effective since it allows a comprehensive description of the procedure, whereby each participant checks the accuracy of the given information with regard to the procedure being analysed. Also, It is important to note that the purpose of these consultations is to be able to precisely describe the existing procedures and proposals for improvement.

6.2 Chronological description of tasks

The proposed manual of administrative procedures should describe the process through which activities are performed in a sequential manner by clearly indicating the intervention of every actor.

6.3 Use of standardised tools

The proposed manual of administrative procedure should also make a reference to known and standardized tools such as templates or forms which allow all the users to have the same understanding of the management mechanisms. Where there is a need for a standardized tool, it should be developed for correct implementation of the proposed procedures.

7 Steps for developing a manual of administrative procedures

There are four steps for developing a manual of administrative procedures. These are:

7.1 Assessment of existing legal framework

Procedures serve to support implementation of existing policies and laws. Therefore, it is important to understand relevant legal instruments in force to ensure that prospective procedures conform to the existing laws. In this case, the following should be taken into consideration:

- Operating rules:
 - 1 ° General Statute for Public service;
 - 2 ° Sector laws and regulations;
 - 3 ° Rules of delegation of authority;
- Organisational structure of the concerned institution:
 - 1 ° Mission of the institution;
 - 2 ° Organisation chart;
 - 3 ° Job description;
- Existing manuals of procedures:
 - 1 ° financial Management manual;
 - 2 ° procurement procedures manual;
 - 3 ° human resource manual;
 - 4 ° any other procedural manual.

7.2 Understanding of procedures currently applied

This stage consists of identifying major tasks involved, mode of data processing, information flow and communication tools (Courier, file, e-mail, verbal instruction, etc) as well as identifying the actor(s) involved at each stage and the scope of their respective intervention.

7.3 Critical analysis of the procedures currently applied

The purpose of this step is to conduct a critical analysis of procedures currently applied. All issues related to procedures of accomplishment of tasks must be highlighted including problems based on:

- 1 ° information flow;
- 2 ° place and nature of controls;
- 3 ° level of decision making;
- 4 ° mode of archiving, etc.....

7.4 Design of the new manual of administrative procedure

On the basis of critical analysis and documents consulted in relation to the existing procedure, the new manual of administrative procedure is developed by taking into account the following:

- 1 ° consulted documents related to categories of procedures;
- 2 ° principles of information flow such as respect of hierarchy or chain of command;
- 3 ° level of controls and their application, and
- 4 ° Proposals' justifications.

8 Structure of the manual of administrative procedures

A manual of administrative procedures shall comprise the following:

8.1 Introduction

An introduction of a manual administrative procedures should contain its objectives, definitions of terms, scope of application and references.

8.1.1 Objectives of the manual of administrative procedures

Under this part, it is necessary to clarify the purpose of the manual of administrative procedures for a given institution. The statement of purpose should inform the user why the manual of administrative procedures was put in place and what information is contained therein.

8.1.2 Definitions of terms

When the content of the manual requires a precise understanding of terms, these terms should be defined under this section. This allows a user to approach the content in a more knowledgeable manner, and to easily refer back to the definition as may be required when the term is used frequently throughout the manual. When a term has more limited use, it can be defined in the body of the manual and definitions may be omitted.

8.1.3 Scope of application

Under the scope of application, it is necessary to explain the range of activities and procedures covered by the manual. It is also important to provide, as a matter of guidance, reference to other related procedures or other types of available procedures for specific matters addressed elsewhere.

8.1.4 References

It is necessary to list down all the sources upon which the manual of administrative procedures is based, including sector policies, laws and regulations, and other useful documents referred to in the manual. Users of the manual may be interested in obtaining more information and subsequently to better understand the procedures contained in the manual.

8.1.5 Mission and brief description of departmental responsibilities

As the procedures involve roles and responsibilities, levels of decision-making, hierarchy and chain of command to mention but a few, the manual of procedures needs to reflect the institutional mission, organizational structure and brief description of responsibilities of various units/departments to highlight the circulation/flow of information.

8.2 Description of the procedures

The description of procedures illustrates all required stages and tasks an activity passes through from the beginning to the end. The manual developer must clearly indicate all interventions of an actor on every stage of an activity, by taking into account the following:

- 1 ° What are the elementary tasks which are chronologically connected to carry out the procedure?
- 2 ° What elementary tasks are to be performed at each stage (position) of a procedure?
- 3 ° When is an elementary task to be performed and who performs it?

While describing the procedure, the manual developer must also indicate a task and the responsible actor. Guiding questions include the following:

- 1 ° who initiates a task?
- 2 ° who informs?
- 3 ° who drafts the initial task?
- 4 ° who controls?
- 5 ° who decides?
- 6 ° who signs?
- 7 ° who should be consulted?
- 8 ° who is the recipient?
- 9 ° who is informed?
- 10 ° who sends?
- 11 ° who files? etc.....

Where applicable, the manual developer must indicate timelines for completing an elementary task. This element reflects complementary aspect between the manual of administrative procedures and the service charters since the former defines the smooth internal flow of activities that enables the institution to meet standards committed towards the public in terms of service delivery.

In terms of some tasks, it may be difficult to define timelines due to changing parameters involved such as policy development process.

9 Designing an administrative procedure

After collection of information, the manual developer must design an administrative procedure whereby elementary tasks and responsible actors are described in a table. The example used below describes the administrative procedure of handling a Letter inviting MIFOTRA representative to attend training. Attending the training is made up of various procedures. The example, however, is limited to handling an incoming invitation letter up to the stage of paying the public servant's training fees. It should be noted that after completion of the procedures described below, procedures related to acquiring means of transport and attending the training will follow.

Elementary Tasks	Responsible
<ol style="list-style-type: none"> 1. Reception of an invitation Letter; 2. Checking an invitation Letter; 3. Recording; 4. Dispatching to concerned Department /Unit; 5. Informing the Minister and PS of the received invitation and the concerned Unit to which the letter was submitted. 	Central Secretariat
<ol style="list-style-type: none"> 1. Reception by concerned Unit (DAF); 2. Checking the training plan; 3. Designating an employee to attend the training; 4. Sending the file to Secretary to DAF for drafting a Memo and Mission Authorization. 	Director of Administration and Finance
<ol style="list-style-type: none"> 1. Reception of the file; 2. Drafting a Memo and Mission Authorization documents; 3. Submission to DAF for checking 	Secretary to DAF
<ol style="list-style-type: none"> 1. Checking contents and quality of Memo and Mission Authorization documents; 2. Submission to PS for approval 	Director of Administration and Finance
<ol style="list-style-type: none"> 1. Approval of Memo and signing Mission Authorization documents 	Permanent Secretary
<ol style="list-style-type: none"> 1. Reception of approved Memo and signed Mission authorization documents; 2. Sending the file to Accountant for preparation of payment of mission fees. 	Director of Administration and Finance
<ol style="list-style-type: none"> 1. Reception of approved Memo and signed Mission authorization documents; 2. Preparation and signature of payment documents; 3. Sending the file to DAF for checking and signature. 	Accountant
<ol style="list-style-type: none"> 1. Checking and signature of payment documents; 	Director of Administration and Finance

2. Sending the file to PS for approval and signature.	
1. Approval and signature of payment documents 2. Sending the file to DAF	Permanent Secretary
1. Sending the file to Accountant and instruct him/her to deliver check/mission fees to designated ministry representative; 2. Notifying the designated ministry representative of the approval of the training and orient him to accountant for reception of check/mission fees;	DAF
1. Deliver check/mission fees to the designated ministry representative; 2. Reception of check/mission fees	-Accountant -designated ministry representative to attend the training.

10 Process of approval and implementation of the manual of the new administrative procedures manual

The implementation of a new manual of administrative procedures within an institution will require prior approval by the concerned institution's competent authority. If implementation of the manual of procedures reveal gaps or loopholes or has become obsolete it must be updated to overcome identified loopholes and reflect current practices and methods of work.

11 Annexes

Other supplemental information may be included as Annex if desired. The most typical Annex that may be included in a manual is *standard forms* used by your institution, and referenced in the manual. If considered necessary, you may also include other information such as copies Organizational charts, job descriptions, or other guidelines as Annexes related to the manual of administrative procedures. It is important, however, to remember that Annexes are meant to be supplemental information, and they should not necessarily contain the main parts to convey significant information.

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 115/03 ryo ku wa 08/04/2016 rishyiraho imiterere y'innyandiko ikubiyemo amabwiriza ngengamikorere mu butegetsi bwa leta

Kigali, ku wa **08/04/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
UWIZEYE Judith
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 115/03 of 08/04/2016 determining the structure of the manual of administrative procedures in public service

Kigali, on **08/04/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
UWIZEYE Judith
Minister of Public Service and Labour

Seen and Sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n°115/03 du 08/04/2016 fixant la structure d'un manuel des procédures administratives dans la fonction publique

Kigali, le **08/04/2016**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
UWIZEYE Judith
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice Garde des / Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°24 RYO KU
WA 17/03/2016 RIGENA IKIGUZI
CY'IBIKORWA BYO KWANDIKA
UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

MINISTERIAL ORDER N°24 OF
17/03/2016 DETERMINING FEES
PAYABLE FOR REGISTRATION
SERVICES OF INTELLECTUAL
PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°24 DU
17/03/2016 PORTANT FRAIS A PAYER
POUR LES SERVICES
D'ENREGISTREMENT DE LA
PROPRIETE INTELLECTUELLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Kwandika umutungo bwite mu
by'ubwenge

Article 2: Registration of intellectual
property

Article 2 : Enregistrement de la propriété
intellectuelle

Ingingo ya 3: Kurengera uburenganzira
bw'umuhanzi n'uburenganzira
bushamikiyeho

Article 3: Protection of copyright and related
rights

Article 3: Protection du droit d'auteur et des
droits connexes

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°24 RYO KU WA 17/03/2016 RIGENA IKIGUZI CY'IBIKORWA BYO KWANDIKA UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

MINISTERIAL ORDER N°24 OF 17/03/2016 DETERMINING FEES PAYABLE FOR REGISTRATION SERVICES OF INTELLECTUAL PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°24 DU 17/03/2016 PORTANT FRAIS A PAYER POUR LES SERVICES D'ENREGISTREMENT DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda,

The Minister of Trade and Industry,

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, 122 n'iya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/2009 ryo ku wa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 23, iya 34, iya 42, iya 43, iya 44, iya 51, iya 64, iya 76, iya 83, iya 84, iya 85, iya 96, iya 105, iya 106, iya 107, iya 111, iya 122, iya 128, iya 142, iya 153, iya 154, iya 155, iya 159 n'iya 169;

Pursuant to Law n° 31/2009 of 26/10/2009 on the protection of intellectual property, especially in Articles 23, 34, 42, 43, 44, 51, 64, 76, 83, 84, 85, 96, 105, 106, 107, 111, 122, 128, 142, 153, 154, 155, 159 and 169;

Vu la Loi n° 31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle, spécialement en ses articles 23, 34, 42, 43, 44, 51, 64, 76, 83, 84, 85, 96, 105, 106, 107, 111, 122, 128, 142, 153, 154, 155, 159 et 169;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°06/10/Minicom ryo ku wa 25/08/2010 rigena amafaranga atangwa ku bikorwa by'iyandikisha mu bijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge;

Having reviewed Ministerial Order n°06/10/Minicom of 25/08/2010 determining the fees payable for registration services of an intellectual property;

Revu l'Arrêté Ministériel n°06/10/Minicom du 25/08/2010 fixant les frais à payer pour l'enregistrement relatif à la propriété intellectuelle;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 08/12/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/12/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/12/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ikiguzi cy'ibikorwa byo kwandika umutungo mu by'ubwenge.

Ingingo ya 2: Kwandika Umutungo bwite mu by'ubwenge

Imirimo yo kwandika umutungo bwite mu by'ubwenge n'amafaranga ajyanye nayo bigaragara ku mugereka w'iri teka. Ayo mafaranga ntashubizwa.

Ikiguzi cya serivisi giteganyijwe mu mafaranga y'amahanga cyishyurwa mu mafaranga y'u Rwanda hakurikijwe igiciro kiri ku isoko ry'ivunjisha gishyirwaho na Banki Nkuru y'Igihugu kuri uwo munsu.

Ikiguzi cyerekeranye no gusuzuma mu mizi ubuvumbuzi ku rwego mpuzamahanga ndetse n'amafaranga agomba kwishyurwa kuri taransiferi gitangwa na nyir'ubuvumbuzi hakurikijwe ikiguzi cy'ikigo gishinzwe umutungo bwite mu karere kigomba gukora isuzuma.

Ingingo ya 3: Kurengera Uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bushamikiyeho

Imirimo yo kurengera uburenganzira bw'umuhanzi n'uburenganzira bubushamikiyeho ntibishyurwa.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines fees payable for registration of intellectual property.

Article 2: Registration of intellectual property

Registration of intellectual property and related fees are annexed to this Order. Those fees are not refundable.

The rates set in foreign currency are paid in Rwandan francs at the exchange rate of the payment date as provided by the National Bank of Rwanda.

Service fee relating to national or international substance examination of a patent of invention, the utility model and its transfer fee are paid by the applicant pursuant to the tariffs established by the institution or the regional organization which must conduct the examination.

Article 3: Protection of copyright and related rights

The protection of copyright and related rights is free of charge.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte sur les frais à payer pour les services d'enregistrement de la propriété intellectuelle.

Article 2 : Enregistrement de la propriété intellectuelle

Les services d'enregistrement de la propriété intellectuelle et les frais y relatifs sont en annexe du présent arrêté. Ces frais ne sont pas remboursables.

Les tarifs prévus en monnaie étrangère sont payés en francs rwandais au taux de change du jour de paiement tel que fixé par la Banque Nationale du Rwanda.

Les frais de service pour une application d'examen de fond d'une invention ou modèle d'utilité au niveau national ou international ainsi que les frais de transfert sont payés par le demandeur suivant les tarifs établis par l'institution ou l'organisation régionale qui doit faire l'examen.

Article 3: Protection du droit d'auteur et des droits connexes

La protection du droit d'auteur et des droits connexes se fait gratuitement.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 06/10/Minicom ryo ku wa 25/08/2010 rigena amafaranga atangwa ku bikorwa by'iyandikisha mu bijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge n'izindi ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **17/03/2016**

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Repealing provision

Ministerial Order n°06/10/Minicom of 25/08/2010 determining the fees payable for registration services of an intellectual property and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/03/2016**

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 4: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n° 06/10/Minicom du 25/08/2010 fixant les frais à payer pour l'enregistrement relatif à la propriété intellectuelle ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **17/03/2016**

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA
MINISITIRI N°24 RYO KU WA 17/03/2016
RIGENA IKIGUZI CY'IBIKORWA BYO
KWANDIKA UMUTUNGO BWITE MU
BY'UBWENGE**

**ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N° 24
OF 17/03/2016 DETERMINING FEES
PAYABLE FOR REGISTRATION
SERVICES OF INTELLECTUAL
PROPERTY**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N°24 DU 17/03/2016 PORTANT FRAIS A
PAYER POUR LES SERVICES
D'ENREGISTREMENT DE LA
PROPRIETE INTELLECTUELLE**

INTELLECTUAL PROPERTY SERVICE	FEES TO BE PAID
1. PATENT OF INVENTION	
Application for a protection of a patent with a provisional specification(Formal examination)	10,000 RWF
Application for a protection of a patent with a final specification(formal examination)	30,000 RWF
Publication of a patent application	20,000 RWF
Annual fees	100,000 RWF
Surcharge of a late payment of renewal	30,000 RWF
Registration and publication of the agreement granting the licence	20,000 RWF
Requesting for a unilateral licence	100,000 RWF
Request to transfer ownership	40.000 Rwf
Withdrawal of a patent before the request of substantive examination	10,000 RWF
Amendment or change of name , address or contact information	10,000 RWF
Substantive examination	Determined by the institution in charge of the substance examination
Amendment or division of an application	10,000 RWF
Restoration of a patent application	30,000 RWF
Registration and publication of the invalidation of patent	20,000 RWF
Radiation of the contractual license	10,000 RWF
Modification or withdrawal of compulsory license	10,000 RWF
Convert a patent application into application for utility model certificate	5,000 RWF
Collection of international fees	CHF 1,330
Transmittal fees	150 USD
Request of a missing copy	100 USD
Request to have an international application treated as an application in the national phase	150 USD
Priority document	50 USD
Restoration of right of priority	50 USD
Restoration of right of priority by designated office	50 USD
Compliance with the requirement in response to the invitation	40 USD
Delay in meeting time limit	50 USD

Duplicate of certificate	10.000 RWF
--------------------------	------------

2. UTILITY MODEL FEES

Application to register the utility model	10,000 RWF
Publication of utility model	20,000 RWF
Substantive examination	Determined by the institution in charge of the substance examination
Renewal of utility model after five years from the filing date	250.000 RWF
Surcharge for the late payment of renewal	50.000 RWF
Application of transfer of ownership	15.000 RWF
Registration of the contractual license	50.000 RWF
Application with a provisional specification	5.000 RWF
Application with a final specification	5.000 RWF
Amendment or division of an application	10.000 RWF
Registration and publication of the invalidation of utility model	20.000 RWF
Amendment or change of name , adress or contact information	5.000 RWF
Withdrawal of the utility model before the request of substantive examination	10.000 RWF
Restoration of the utility model application	10.000 RWF
Publication of transfer of ownership	20.000 RWF
Radiation of the contractual license	10.000 RWF
Request for the grant of licenses as of right (license de plein droit)	10.000 RWF
Duplicate of certificate	10.000 rwf

3. INDUSTRIAL DESIGN FEES

Application to register an industrial design and publication	30.000 RWF
Application and publication of transfer of ownership	50.000 RWF
Application and publication of contractual licence	20.000 RWF
Application for a renewal of an industrial design (annuity after five years):	50.000 RWF
Surcharge for the late payment of renewal	20,000 RWF
Transmittal fees for international application (Hague Protocol):	150 USD
Request for amendment of name, address;	20.000 RWF
Duplicate of certificate :	10.000 RWF

4. TRADE MARK , COLLECTIVE MARK , TRADE NAME AND CERTIFICATION MARK FEES

Application for the certification trademark, Collective mark, trade name and	30.000 RWF
Transfer of rights over the mark	50.000 RWF
Registration and publication of the agreement granting licence	50.000 RWF
Transfer of rights over a collective mark	50.000 RWF
Filing a notice of opposition to an application to register a trademark	20.000 RWF
Amendment or change of name, address, merger...	20.000 RWF
Application for the renewal of mark and classes	80,000 RWF
Surcharge for the late application for Renewal of registration of the trademark, collective mark and trade name	20.000 RWF
Request of international classes First class	5000 RWF
Each additional class	3000 RWF
Transmittal fees for international application (Madrid Protocol)	150 USD
Duplicate of certificate	10.000 RWF

5. GEOGRAPHICAL INDICATION

Application to register a geographical indication	10.000 RWF
Filing a notice of opposition to an application to register a geographical indication	10.000 RWF
Filing a counter statement	5.000 RWF
Removal from register	10.000 RWF
Restoration fee, restoration of registration after removal from register	10.000 RWF

6. LAYOUT DESIGN AND INTEGRATED CIRCUIT

Application to register the layout design and integrated circuit	10.000 RWF
Request to change the name, address or contact information	10.000 RWF
Request for a compulsory licence	30.000 RWF

7. SEARCH FEES

IPR Search fees (for each mark, patent, industrial design etc..)	5,000 RWF
--	-----------

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°24 ryo ku wa 17/03/2016 rigena ikiguzi cy'ibikorwa byo kwandika umutungo bwite mu by'ubwenge

Kigali, ku wa **17/03/2016**

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°24 of 17/03/2016 determining fees payable for registration services of intellectual property

Kigali, on **17/03/2016**

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°24 du 17/03/2016 portant frais à payer pour les services d'enregistrement de la propriété intellectuelle

Kigali, le **17/03/2016**

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°25 RYO KU WA 17/03/2016 RIGENA IBIHE BYATEGANYIJWE MU ITANGWA RY'URUHUSHYA RUTUMVIKANYWEHO, URUHUSHYA RUGOMBA GUTANGWA N'ITAMBAMIRWA KU IYANDIKWA MU BIJYANYE N'UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

MINISTERIAL ORDER N°25 OF 17/03/2016 DETERMINING THE TIMEFRAME PROVIDED FOR GRANTING OF UNILATERAL LICENSE, A COMPULSORY LICENSE AND OPPOSITION TO REGISTRATION OF INTELLECTUAL PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°25 DU 17/03/2016 PORTANT DELAIS PREVUS POUR L'OCTROI D'UNE LICENCE UNILATERALE, LICENCE OBLIGATOIRE ET OPPOSITION A L'ENREGISTREMENT DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibihe biteganyijwe ku ruhushya rutumvikanyweho n'uruhushya rugomba gutangwa

Article 2: Provided timeframe for unilateral license and compulsory license

Article 2: Délais prévus pour la licence obligatoire et la licence unilatérale

Ingingo ya 3: Igihe cyo gutambamira iyandikwa ry'umutungo bwite mu by'ubwenge

Article 3: Timeframe for opposition to the registration of the intellectual property

Article 3: Délais d'opposition à l'enregistrement de la propriété intellectuelle

Ingingo ya 4: Imiterere y'itambamirwa ku iyandikwa ry'umutungo bwite mu by'ubwenge

Article 4: Opposition form for intellectual property registration

Article 4: Forme de l'opposition à l'enregistrement de la propriété intellectuelle

Ingingo ya 5: Uburyo bw'imenyekanisha

Article 5: Mode of publication

Article 5: Mode de publication

Ingingo ya 6: Aho uburenganzira ku mutungo wanditse bugarukira

Article 6: Limitation of rights on registered intellectual property

Article 6: Limitation des droits sur la propriété intellectuelle enregistrée

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°25 RYO KU WA 17/03/2016 RIGENA IBIHE BYATEGANYIJWE MU ITANGWA RY'URUHUSHYA RUTUMVIKANYWEHO, URUHUSHYA RUGOMBA GUTANGWA N'ITAMBAMIRWA KU IYANDIKWA MU BIJYANYE N'UMUTUNGO BWITE MU BY'UBWENGE

MINISTERIAL ORDER N°25 OF 17/03/2016 DETERMINING THE TIMEFRAME PROVIDED FOR GRANTING OF UNILATERAL LICENSE, A COMPULSORY LICENSE AND OPPOSITION TO REGISTRATION OF INTELLECTUAL PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°25 DU 17/03/2016 PORTANT DELAIS PREVUS POUR L'OCTROI D'UNE LICENCE UNILATERALE, LICENCE OBLIGATOIRE ET OPPOSITION A L'ENREGISTREMENT DE LA PROPRIETE INTELLECTUELLE

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda;

The Minister of Trade and Industry;

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122, et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 31/2009 ryo ku wa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 51, iya 53, iya 146, iya 171 n'ya 190;

Pursuant to Law n° 31/2009 of 26/10/2009 on the protection of intellectual property, especially in Articles 51, 53, 146, 171 and 190;

Vu la Loi n° 31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle, spécialement en ses articles 51, 53, 146, 171 et 190;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°05/10/Minicom ryo ku wa 25/08/2010 rigena ibihe byateganyijwe mu itangwa ry'uruhushya rutumvikanyweho, uruhushya rugomba gutangwa n'itambamirwa ku iyandikwa mu bijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge;

Having reviewed Ministerial Order n°05/10/Minicom of 25/08/2010 determining the timeframe provided for granting of unilateral license, a compulsory license and opposition to registration of intellectual property;

Revu l'Arrêté Ministériel n°05 /10/Minicom du 25/08/2010 fixant les délais prévus pour l'octroi d'une licence unilatérale, licence obligatoire et opposition à l'enregistrement de la propriété intellectuelle;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 08/12/2015, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/12/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/12/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena igihe cy'itangwa ry'uruhushya rutumvikanyweho n'icy'uruhushya rugomba gutangwa, imiterere n'igihe by'itambamirwa ku iyandikwa mu bijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge.

Ingingo ya 2: Ibihe biteganyijwe ku ruhushya rutumvikanyweho n'uruhushya rugomba gutangwa

Uruhushya rutumvikanyweho rumara igihe kingana n'imyaka ine (4). Uruhushya rugomba gutangwa rumara igihe kingana n'amezi cumi n'abiri (12) yongerwa igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 3: Igihe cyo gutambamira iyandikwa ry'umutungo bwite mu by'ubwenge

Gutambamira iyandikwa ry'ikirango cy'ubucuruzi bikorwa mu minsi mirongo itandatu (60) ibarwa guhera umunsi imenyekanisha ritangiriye.

Gutambamira iyandikwa ry'ibimenyetso ndangahantu bikorwa mu minsi mirongo itandatu (60) ibarwa guhera umunsi imenyekanisha ritangiriye.

Mu minsi cumi n'ine (14) guhera umunsi aboneyeho itambamirwa, uwasabye iyandikwa asubiza mu nyandiko umuyobozi ubifitiye ububasha ku bikubiye mu itambamirwa.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines the timeframe provided for granting of unilateral license and a compulsory license, the form and timeframe for opposition to registration of intellectual property.

Article 2: Provided timeframe for unilateral license and compulsory license

The timeframe for unilateral license is four (4) years. The timeframe for a compulsory license is twelve (12) months renewable whenever considered necessary.

Article 3: Timeframe for opposition to the registration of the intellectual property

The timeframe to submit an opposition against the trademark registration is sixty (60) days from the date of publication.

The timeframe to submit an opposition against geographic indication is sixty (60) days from the date of publication.

On reception of the opposition, the applicant for the registration has fourteen (14) days to submit a written response to the competent authority about the content of the opposition.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté porte sur les délais prévus pour l'octroi de l'autorisation unilatérale et de l'autorisation obligatoire, ainsi que la forme et délais prévus pour l'opposition à l'enregistrement de la propriété intellectuelle.

Article 2: Délais prévus pour la licence unilatérale et la licence obligatoire

La durée de la licence unilatérale est de quatre (4) ans. La durée de la licence obligatoire est de douze (12) mois renouvelables chaque fois que de besoin.

Article 3: Délais d'opposition à l'enregistrement de la propriété intellectuelle

Le délai pour faire opposition à l'enregistrement des marques est de soixante (60) jours à partir du jour de la publication.

Le délai pour faire opposition à l'enregistrement de l'indication géographique est de soixante (60) jours à partir du jour de la publication.

Dès réception de la signification d'opposition, le demandeur d'enregistrement dispose de quatorze (14) jours pour répondre par écrit à l'autorité compétente à propos du contenu de l'opposition.

Ingingo ya 4: Imiterere y'itambamirwa ku iyandikwa ry'umutungo bwite mu by'ubwenge

Itambamirwa ku iyandikwa ry'umutungo bwite mu by'ubwenge rigomba kuba rikubiyemo amakuru akurikira:

- 1° umwirondoro w'usaba itambamirwa;
- 2° igitambamirwa;
- 3° impamvu z'itambamirwa mu magambo arambuye;
- 4° ibimenyetso bifatika ku mpamvu z'itambamirwa;
- 5° inyandiko itanga ububasha igihe bibaye ngombwa;
- 6° itariki n'umukono w'uwoze itambamirwa.

Ingingo ya 5: Uburyo bw'imenyekanisha

Umutungo bwite mu by'ubwenge wanditswe utanganzwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda no ku rubuga nkoranabuhanga rw'Ibiro by'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 6: Aho uburenganzira ku mutungo wanditse bugarukira

Minisitiri, abigiriwemo inama n'ubuyobozi bubifitiye ububasha, abyibwirije cyangwa

Article 4: Opposition form for intellectual property registration

Opposition for intellectual property registration must contain the following information:

- 1° identity of applicant;
- 2° object of opposition;
- 3° detailed reasons of opposition ;
- 4° material evidence of the grounds for opposition;
- 5° power of attorney, if needed;
- 6° date and signature of the applicant.

Article 5: Mode of publication

Every registered intellectual property is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda and on the website of the Office of the Registrar General.

Article 6: Limitation of rights on registered intellectual property

The Minister may, upon the empowered authority's advice, at his/her own initiative or

Article 4: Forme de l'opposition à l'enregistrement de la propriété intellectuelle

L'opposition à l'enregistrement de la propriété intellectuelle doit contenir les informations suivantes :

- 1° l'identité du requérant;
- 2° l'objet de l'opposition;
- 3° raisons détaillées motivant l'opposition ;
- 4° preuves matérielles des motifs de l'opposition;
- 5° pouvoir du mandataire si nécessaire;
- 6° la date et la signature du requérant.

Article 5: Mode de publication

Tout enregistrement de la propriété intellectuelle est publié au Journal Officiel de la République du Rwanda et sur le site internet du Bureau du Registraire Général.

Article 6: Limitation des droits sur la propriété intellectuelle enregistrée

Le Ministre peut, après avis de l'autorité compétente, soit d'office ou à la demande

abisabwe, atangaza irangira ry'uburenganzira bwanditse ku mutungo bwite mu by'ubwenge mu gihe asanga mu gusaba kwandikwa byarakozwe hagamijwe uburiganya cyangwa bitubahirije itegeko.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Iteka rya Minisitiri n° 05/10/Minicom ryo ku wa 25/08/2010 rigena ibihe byateganyijwe mu itangwa ry'uruhushya rutumvikanyweho, uruhushya rugomba gutangwa n'itambamirwa ku iyandikwa mu bijyanye n'umutungo bwite mu by'ubwenge n'izindi ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'aryo bivanyweho.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **17/03/2016**

on request, declare the registered intellectual property right extinct if he/she has reason to believe that the right has been acquired in bad faith or in contravention of the law.

Article 7: Repealing provision

Ministerial Order n°05/10/Minicom of 25/08/2010 determining the timeframe provided for granting of unilateral license, a compulsory license and opposition to registration of intellectual property and all other prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/03/2016**

déclarer l'extinction de la propriété intellectuelle enregistrée s'il a des raisons de croire que le droit a été acquis de mauvaise foi ou pour toute autre raison en violation de la loi.

Article 7: Disposition abrogatoire

L'Arrêté Ministériel n°05/10/Minicom du 25/08/2010 fixant les délais prévus pour l'octroi d'une licence unilatérale, licence obligatoire et opposition à l'enregistrement de la propriété intellectuelle ainsi que toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **17/03/2016**

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic :**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°26 RYO KU
WA 17/03/2016 RIGENA IMITERERE
N'IBIKUBIYE MU NYANDIKO
Y'ITANGABUBASHA MU BYEREKEYE
UMUTUNGO BWITE MU BY'INGANDA

MINISTERIAL ORDER N°26 OF
17/03/2016 DETERMINING THE FORM
AND CONTENT OF POWER OF
ATTORNEY FOR THE INDUSTRIAL
PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°26 DU
17/03/2016 PORTANT FORME ET
CONTENU DE LA PROCURATION EN
MATIERE DE PROPRIETE
INDUSTRIELLE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imiterere y'inyandiko
y'itangabubasha mu byerekeye umutungo
bwite mu by'inganda

Article 2: Form of power of attorney of
industrial property

Article 2 : Forme de la procuration en
matière de propriété industrielle

Ingingo ya 3: Ibikubiye mu nyandiko
y'itangabubasha mu byerekeye umutungo
bwite mu by'inganda

Article 3: Content of power of attorney of
industrial property

Articles 3: Contenu de la procuration en
matière de propriété industrielle

Ingingo 4: Ururimi rukoreshwa mu
nyandiko y'itangabubasha mu byerekeye
umutungo bwite mu by'inganda

Article 4: Language used in the power of
attorney of industrial property

Article 4: Langue utilisée dans la
procuration en matière de propriété
industrielle

Ingingo 5: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 6: Commencement

Articles 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°26 RYO KU WA 17/03/2016 RIGENA IMITERERE N'IBIKUBIYE MU NYANDIKO Y'ITANGABUBASHA MU BYEREKEYE UMUTUNGO BWITE MU BY'INGANDA

MINISTERIAL ORDER N°26 OF 17/03/2016 DETERMINING THE FORM AND CONTENT OF POWER OF ATTORNEY FOR THE INDUSTRIAL PROPERTY

ARRETE MINISTERIEL N°26 DU 17/03/2016 PORTANT FORME ET CONTENU DE LA PROCURATION EN MATIERE DE PROPRIETE INDUSTRIELLE

Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda,

The Minister of Trade and Industry,

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n°31/2009 ryo ku wa 26/10/2009 rigamije kurengera umutungo bwite mu by'ubwenge, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 188;

Pursuant to Law n°31/2009 of 26/10/2009 on the protection of intellectual property, especially in Article 188;

Vu la Loi n°31/2009 du 26/10/2009 portant protection de la propriété intellectuelle, spécialement en son article 188 ;

Inama y'Abaminisitiri yo ku wa 08/12/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08/12/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08/12/2015

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere n'ibikubiye mu nyandiko y'itangabubasha mu byerekeye umutungo bwite mu by'inganda.

This Order determines the form and contents of the power of attorney of industrial property.

Le présent arrêté porte sur la forme et le contenu de la procuration en propriété industrielle.

Ingingo ya 2: Imiterere y'inyandiko y'itangabubasha mu byerekeye umutungo bwite mu by'inganda

Imiterere y'inyandiko y'itangabubasha mu byerekeye umutungo bwite mu by'inganda igaragara ku mugereka w'iri teka.

Ingingo ya 3: Ibikubiye mu nyandiko y'itangabubasha mu byerekeye umutungo bwite mu by'inganda

Inyandiko y'itangabubasha mu byerekeye umutungo bwite mu by'inganda igomba kuba ikubiyemo ibikurikira:

- 1° izina na aderesi by'utanga ububasha;
- 2° izina na aderesi by'intumwa mu byerekeye umutungo bwite mu by'inganda;
- 3° ibirebwa n'ububasha n'aho bugarukira ;
- 4° kugaragaza ahantu ububasha buzakoreshwa ;
- 5° icyemezo cy'utanga ububasha cy'uko ibikorwa intumwa ikora mu bubasha yahawe bimureba ;
- 6° inyandiko y'itangabubasha yashyizweho umukono n' ubutanga hariho n'ikirango cy'uruganda;

Article 2: Form of power of attorney of industrial property

The form of power of attorney of the industrial property is annexed to this Order.

Article 3: Content of power of attorney of industrial property

The power of attorney of the industrial property must contain the following information:

- 1° name and address of grantor;
- 2° name and address of the intellectual property agent;
- 3° subject and scope of the power of attorney;
- 4° determination of the place where the power of attorney will be executed;
- 5° commitment by the grantor to be bound by the acts of the agent within the power of attorney;
- 6° power of attorney signed by the grantor with company's seal;

Article 2: Forme du pouvoir de la procuration en matière de propriété industrielle

La forme de la procuration en matière de propriété industrielle est en annexe du présent arrêté.

Articles 3: Contenu de la procuration en matière de propriété industrielle

La procuration en matière de propriété industrielle doit contenir les informations suivantes:

- 1° nom et adresse du mandant;
- 2° nom et adresse du mandataire en matière de propriété industrielle ;
- 3° objet et limites de la procuration;
- 4° détermination du lieu d'exécution de la procuration;
- 5° engagement par le mandant d'être lié par les actes accomplis par le mandataire dans les limites de la procuration;
- 6° procuration signée par le mandant et marquée du sceau de la société;

Official Gazette n° Special of 20/04/2016

7° itariki inyandiko y'itangabubasha itangira kugirira agaciro;

8° iyo utanga ububasha adasanze atuye mu Rwanda cyangwa ikigo cye gikuru kikaba kiri hanze ya Repubulika y'u Rwanda, inyandiko y'itangabubasha igomba kuba ifite umukono wa Noteri.

7° date on which the power of attorney takes effect;

8° for a grantor whose habitual residence or principal place of business is located outside the Republic of Rwanda, the power of attorney must be certified by the Notary.

7° date à laquelle la procuration prend effet;

8° pour le mandant dont la résidence habituelle ou l'établissement principal se trouve hors du territoire de la République du Rwanda, la procuration doit être authentifiée par le Notaire.

Ingingo 4: Ururimi rukoreshwa mu nyandiko y'itangabubasha mu byerekeye umutungo bwite mu by'inganda

Ururimi rukoreshwa mu nyandiko y'itangabubasha mu byerekeye umutungo bwite mu by'inganda ni rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegatsi ziteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **17/03/2016**

Article 4: Language used in the power of attorney of industrial property

The language used in the power of attorney of the industrial property is one of the official languages provided by the Constitution of the Republic of Rwanda.

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 6: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **17/03/2016**

Article 4: Langue utilisée dans la procuration en matière de propriété industrielle

La langue utilisée dans la procuration en matière de propriété industrielle est l'une des langues officielles prévues par la Constitution de la République du Rwanda.

Article 5 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **17/03/2016**

(sé)

KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA
MINISITIRI N°26 RYO KU WA 17/03/2016
RIGENA IMITERERE N'IBIKUBIYE MU
NYANDIKO Y'ITANGABUBASHA MU
BYEREKEYE UMUTUNGO BWITE MU
BY'INGANDA**

**ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N°26
OF 17/03/2016 DETERMINING THE
FORM AND CONTENT OF POWER OF
ATTORNEY IN RESPECT OF THE
INDUSTRIAL PROPERTY**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N°26 DU 17/03/2016 PORTANT FORME
ET CONTENU DE LA PROCURATION
EN MATIERE DE PROPRIETE
INDUSTRIELLE**

POWER OF ATTORNEY

I, _____, of _____, hereby appoint
_____, of _____, as my attorney in fact to
act in my capacity to do the following acts that I may legally do through an attorney in fact:

- a.
- b.
- c.

This power shall be in full force and effect on the date below written and shall remain in full
force and effect until _____ or unless specifically extended or
rescinded earlier by either party.

Dated _____, 20____

NOTARY INFORMATION

BEFORE ME, the undersigned authority, on this _____ day of _____,
20____, personally appeared _____ to me well known to be the
person described in and who signed the Foregoing, and acknowledged to me that he
executed the same freely and voluntarily for the uses and purposes therein expressed.

WITNESS my hand and official seal the date aforesaid.

NOTARY PUBLIC

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°26 ryo ku wa 17/03/2016 rigena imiterere n'ibikubiye mu nyandiko y'itangabubasha mu byerekeye umutungo bwite mu by'inganda

Kigali, ku wa **17/03/2016**

(sé)
KANIMBA François
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 26 of 17/03/2016 determining the form and content of power of attorney in respect of the industrial property

Kigali, on **17/03/2016**

(sé)
KANIMBA François
Minister of Trade and Industry

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°26 du 17/03/2016 portant forme et contenu de la procuration en matière de propriété industrielle

Kigali, le **17/03/2016**

(sé)
KANIMBA François
Ministre du Commerce et de l'Industrie

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux